



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 16

ביאור ע"פ יונת בחגוי הסלע וגו'

Uma explicação do versículo “Minha pomba, nas fendas da rocha”



O pensamento de D'us, ao contrário do pensamento humano, é o verdadeiro “algo”, e as almas de Israel têm sua raiz em Seu pensamento primordial, Adam Kadmon, diante do qual Atsilut espiritual e Assiá física são iguais. Por isso, sua Torá e suas mitsvot podem fazer uma morada para D'us embaixo; e, no exílio, quando não podem simplesmente ascender àquela raiz, transformar a própria ocultação em amor atrai de um nível ainda mais elevado.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/16/

A IDEIA CENTRAL

O pensamento de D'us, ao contrário do pensamento humano, é o verdadeiro “algo”, e as almas de Israel têm sua raiz em Seu pensamento primordial, Adam Kadmon, diante do qual Atsilut espiritual e Assiá física são iguais. Por isso, sua Torá e suas mitsvot podem fazer uma morada para D'us embaixo; e, no exílio, quando não podem simplesmente ascender àquela raiz, transformar a própria ocultação em amor atrai de um nível ainda mais elevado.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”: o pensamento de uma pessoa não realiza nada até se tornar fala ou ação, mas o pensamento de D'us é o verdadeiro “algo” do qual tudo vem a existir, acima do tempo. Israel surgiu nesse pensamento primordial, Adam Kadmon, o Kéter dos quatro mundos, diante do qual Atsilut e Assiá física são iguais, assim como o pensamento permeia todos os membros ao mesmo tempo. Assim, suas mitsvot, “os 248 membros do Rei”, podem atrair a revelação de Atsilut para este mundo, a morada que D'us deseja embaixo. “Meu amado” é a Torá, a Chochmá superior, que atrai a Luz Infinita para baixo; “minha bela” são as mitsvot, que fazem uma veste real para que o fluxo alcance apenas a santidade, e não as forças externas. Antes de qualquer uma delas, a alma precisa “erguer-se” até sua raiz, o kaf e o yud da forma escrita lachi, Kéter e Chochmá, por meio da oração, que contém um brilho de Shabat. No exílio, quando essa ascensão não é possível, “Mostra-me tua aparência” transforma a ocultação em luz que retorna, em um amor mais intenso, e a Torá se torna “doce” e as mitsvot, “formosas”, atraídas de níveis superiores.

ESQUEMA

- 1 “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” ¶11-6
Para uma pessoa, o pensamento não realiza nada até se tornar fala ou ação. Com D'us, ocorre o inverso: o pensamento é o “algo”, acima do tempo, do qual tudo vem a existir, e a fala é “nada” em comparação com ele.
- 2 Israel no pensamento primordial ¶17-8
O propósito da criação é uma morada embaixo, feita pelas mitsvot, os 248 membros do Rei. Israel pode unir Atsilut à Assiá física porque tem sua raiz em Adam Kadmon, que inclui todos os mundos, assim como o pensamento permeia todos os membros.

3 Dois níveis da alma e a Torá

¶9-10

A Torá, a Chochmá superior, é atraída da raiz de Israel no alto, “Israel Acima”. A alma no corpo vem de Malchut de Atsilut, que as almas, seus “filhos”, também “constroem” por meio do estudo da Torá.

4 “Meu amado, minha bela”: a Torá e a veste real

¶11-12

A Torá atrai a Luz Infinita para Chochmá; as mitsvot fazem uma veste real, cuja raiz está em Kéter, que impede que o fluxo chegue às forças externas. É a “beleza” de D'us que vem dos filhos dos homens.

5 “Ergue-te para ti”: o kaf e o yud

¶13-15

Primeiro, a alma precisa ascender à sua raiz: o pensamento primordial, intermediário entre a essência de D'us e os mundos, chamado kaf (vinte, dois conjuntos de Dez Sefirot e uma palma que circunda), com o yud de Chochmá.

6 A oração, o exílio e “Mostra-me tua aparência”

¶16

A oração, com um brilho de Shabat, é essa ascensão. No exílio, transformar a ocultação em luz que retorna atrai a Torá e as mitsvot de níveis superiores: “tua voz é doce, e tua aparência é formosa”.

CONCEITOS-CHAVE

o pensamento primordial מחשבה הקדומה

O primeiro “pensamento” de D'us sobre a criação, no qual todos os mundos e toda a história estão incluídos ao mesmo tempo, acima do tempo. O maamar o identifica com Adam Kadmon, o Kéter dos quatro mundos, e afirma que as almas de Israel têm sua raiz nele.

Adam Kadmon אדם קדמון

O nível acima de Atsilut que abrange toda a cadeia dos mundos. Diante dele, Atsilut e Assiá física são iguais, razão pela qual as almas que têm ali sua raiz podem unir os dois por meio das mitsvot.

“algo” e “nada” (yesh e ayin) יש ואין

Para uma pessoa, o pensamento é considerado “nada”, e a fala e a ação, “algo”. Com D'us, ocorre o inverso: Seu pensamento é o verdadeiro “algo”, e Sua fala é “nada” em comparação com ele.

os 248 membros do Rei רמ"ח אברים דמלכא

Os mandamentos positivos, que são as Sefirot de Zeir Anpin, por meio das quais a Luz Infinita é revelada, assim como uma faculdade da alma se manifesta por meio de um membro.

a veste real לבוש מלכות

A veste que as mitsvot fazem, Malchut de Atsilut, que permite que o fluxo alcance apenas a santidade, e não as forças externas. Sua raiz está em Kéter, o nível abrangente.

kaf e yud כ"ף וי"ד

A forma escrita lachi em “Ergue-te para ti”. O kaf é Kéter, o pensamento primordial: vinte, dois conjuntos de Dez Sefirot e uma palma que circunda. O yud é Chochmá. Juntos, são a raiz da alma.

luz que retorna אור חזור

O amor mais intenso que ascende precisamente da ocultação, como no caso dos penitentes. Por meio dele, no exílio, a Torá e as mitsvot atraem de níveis superiores.

SEÇÃO 1 • 11-6

“Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”

1 ביאור ע"פ יונתי¹ בחגוי הסלע² וגוי

Explicação do versículo “Minha pomba, nas fendas da rocha, etc.”

O título: este maamar é uma explicação (biur) de Shir HaShirim 2:14: “Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo da escharpa: mostra-me tua aparência, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e tua aparência é formosa.” A nota da Kehot diz que, ao que parece, este texto é uma transcrição (hanachá) de um discurso feita pelo Rebe do Meio.

2 הנה כתיב כי לא מחשבתי מחשבותיכם.³ ומבואר במ"א שאינו מוכן לפי פשוטו⁴ כי מלתא דפשיטא היא שאין ערוך מחשבתינו המלובשות בגוף לגבי מחשבתו של הקב"ה שאין לו דמות הגוף⁵ ואינו גוף^{6,7} ח"י

Ora, está escrito: “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.” E é explicado em outro lugar que, segundo seu sentido simples, isso não se entende: pois é evidente que não há comparação entre nossos pensamentos, que estão revestidos num corpo, e o pensamento do Santo, bendito seja Ele, que não tem semelhança com um corpo e não é um corpo, D'us não o permita.

O maamar começa com Isaías 55:8, onde D'us diz: “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.” Lido literalmente, o versículo parece afirmar o óbvio: um pensamento humano, alojado num corpo, claramente não pode ser comparado ao pensamento de D'us, que não tem corpo algum; portanto, o versículo deve estar ensinando algo além disso.

והענין הוא כי הנה באדם הרהור דהיינו מחשבה לא עכיד מידי^{8,9} כי הנה המחשבה נק' נהר כנודע כפי' ונהר יוצא מעדן והיינו דכמו הנהר שנובע מן מקורו והולך בתמידות לא ינוח ולא יעמוד.

A explicação é a seguinte. No ser humano, a “contemplação” (hirhur), isto é, o pensamento, “não faz nada”. Pois o pensamento é chamado de “rio”, como se sabe da explicação de “E um rio sai do Éden”; isto é, assim como um rio brota de sua fonte e flui constantemente, sem repousar nem ficar parado,

A resposta começa explicando como funciona o pensamento humano. Numa pessoa, o pensamento por si só não realiza nada no mundo (o Zohar diz isso exatamente com essas palavras); e o pensamento é chamado de “rio”, segundo “um rio sai do Éden” (Gênesis 2:10), pois, como um rio, flui de sua fonte sem jamais parar.

כך המחשבה היא נובעת בתמידות ממקורה מהשכל ולא תנוח אפי' רגע שתמיד תשוטט מחשבת האדם באיזו דבר.¹⁰

assim também o pensamento brota constantemente de sua fonte, do intelecto, e não repousa nem por um instante, pois o pensamento da pessoa está sempre vagueando por algum assunto.

Assim, o pensamento flui incessantemente de sua fonte no intelecto: a mente nunca fica ociosa nem por um instante, mas está sempre ocupada com algo.

3 ואעפ"כ לא תפעול שום פעולה מורגשת¹¹ ולא תעשה רושם כלל ולא כמו הדבור והמעשה שעושין רושם.

Ainda assim, não produz nenhum efeito perceptível nem deixa impressão alguma, ao contrário da fala e da ação, que deixam uma impressão.

Apesar de sua atividade constante, o pensamento, por si só, não produz nada que possa ser sentido no mundo, ao contrário da fala e da ação, que deixam uma marca.

כמו עד"מ כאשר ידמה אדם במחשבתו להוות ולעשות איזו מציאות שיהיה הנה מחשבתו לא תפעיל

Por exemplo, quando uma pessoa imagina em seu pensamento criar e fazer existir alguma coisa, para que venha a existir, seu pensamento não a fará existir.

Por exemplo: uma pessoa pode imaginar algo que deseja fazer, mas imaginá-lo não faz com que passe a existir.

ואף אם ידמה ויצייר בשכלו צורת המציאות אשר ברצונו להוות עכ"ז והיה כלא היה עד יפעל ויצא לפועל¹² ע"י כח המעשה דוקא או ע"י הדבור שמצוה לאחרים לעשות.

E mesmo que imagine e represente em sua mente a forma da coisa que deseja trazer à existência, ainda assim é como se ela jamais tivesse existido, até que seja realizada e concretizada especificamente pelo poder da ação, ou pela fala, por meio da qual ordena a outros que a façam.

Mesmo uma imagem mental detalhada da coisa conta como se jamais tivesse existido, até que seja efetivamente feita, pelas próprias mãos da pessoa ou por suas palavras, ordenando a outros que a façam.

ונמצא המחשבה אין לה כח לפעול ולעשות כמו הדבור והמעשה שעיקר הפעולה אינה אלא ע"י המעשה דייקא או הדבור

Conclui-se, então, que o pensamento não tem poder para produzir efeitos e fazer existir, como a fala e a ação; pois o efeito se produz sobretudo somente pela ação especificamente, ou pela fala.

Assim, no ser humano o pensamento não tem poder para agir; o que efetivamente produz um resultado é a ação ou a fala.

(וזהו דהרהור לא עביד מידי שהמחשבה היא בחינת אין לגבי הדבור והמעשה שהם היש והעיקר וכדלקמן).

(E este é [o sentido de] “a contemplação não faz nada”: o pensamento está no nível do “nada” (ayin) em relação à fala e à ação, que são o “algo” (yesh) e o principal, como [será explicado] adiante.)

Este é o sentido da expressão “a contemplação não faz nada”: em comparação com a fala e a ação, que são o “algo” (yesh) e o principal, o pensamento conta como “nada” (ayin). O maamar retoma esses termos adiante.

ואין כן למעלה במחשבתו ית' שהמחשבה דייקא היא תפעיל (והיא היש) כי כאשר עלה במחשבתו ורצונו להוות ולהאציל האצילות

Mas não é assim no Alto, no pensamento d'Ele, bendito seja, pois é especificamente o pensamento que produz efeitos (e é o “algo”). Pois quando surgiu em Seu pensamento e em Sua vontade criar e emanar o Mundo de Atsilut (Emanação),

Com D'us ocorre o inverso: o próprio pensamento d'Ele age, e é ele, não a fala, que constitui o “algo”. O exemplo é a emanção do Mundo de Atsilut, que começou quando surgiu em Seu pensamento e em Sua vontade.

הנה אז נאצל ונתהווה ממש על ידי מחשבה זו כו' וכמ"ש כ"ז בפרדס (שער הצחצחות פ"ג)

então ele foi efetivamente emanado e trazido à existência por meio desse pensamento, etc., como está escrito tudo isso no Pardes (Sha'ar HaTzachtzachos, capítulo 3).

Foi esse próprio pensamento que trouxe Atsilut à existência. O texto cita o Pardes Rimonim, em seu Portão dos Tzachtzachos (as luzes ocultas que os cabalistas situam acima das Sefirot), capítulo 3, cuja formulação este trecho segue de perto.

ועמ"ש מזה גם כן בד"ה תקעו בחדש¹³ ואדרבה שם נהפוך הוא שהתהוות המציאות שע"י מחשבה הוא הרבה גבוה במעלה ומדרגה מהמציאות שנתהווה על ידי הדבור.

E veja também o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “Tocai o shofar na Lua Nova”. Pelo contrário, ali ocorre o inverso: a existência que vem a ser por meio do pensamento é muito superior em qualidade e nível à existência que veio a ser por meio da fala.

O texto se refere ao discurso “Tocai o shofar na Lua Nova”, em Likkutei Torah sobre Rosh Hashaná. No Alto, portanto, a ordem é inversa: aquilo que vem a ser por meio do pensamento está muito acima daquilo que vem a ser por meio da fala.

שהרי ידוע מענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות במחשבה אחת. ששם הוא למעלה מבחי' גדר זמן.

Pois é sabido, a partir do conceito de [Seu] “olhar e contemplar até o fim de todas as gerações” em um único pensamento, que ali Ele está acima do nível dos limites do tempo.

A prova é o ensinamento conhecido de que D'us “olha e contempla até o fim de todas as gerações” em um único pensamento. No nível do pensamento, não há limites de tempo.

4 וכמ"ש בזהר שבמחשבה אחת נבראו כל העולמות אבי"ע וגם תח"ה ואלף השביעי וכל העליות הכל נכלל במחשבה זו שממנה התהוותם

Como está escrito no Zohar: em um único pensamento foram criados todos os mundos — Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá —, bem como a Ressurreição dos Mortos, o sétimo milênio e todas as ascensões; tudo está incluído nesse pensamento, do qual vieram a existir.

O Zohar é citado para ensinar que os quatro mundos foram criados em um único pensamento, junto com tudo o que virá no fim: a Ressurreição dos Mortos, o sétimo milênio e cada ascensão futura. Tudo isso já estava contido naquele único pensamento.

אך כשבא השפע בבחי' הדבור הוא שנתצמצם האור בבחינת מיעוט אחר מיעוט ובבחי' התחלקות עד ששם נעשה ונתהווה בחינת זמן להיות שנים וחדשים וימים כו'

Mas, quando o fluxo (shefa) chega ao nível da fala, é então que a luz é contraída, por meio de uma diminuição após outra e de uma divisão em partes, até que ali se forma e vem a existir o aspecto do tempo, com anos, meses, dias etc.

O tempo começa somente no nível da fala. Ali, o fluxo divino é contraído passo a passo e dividido em partes; só então vêm a existir anos, meses e dias.

וכמ"ש בסש"ב ח"ב פ"ז שהתהוות הזמן הוא רק מבחי' מלכות שהוא דבור העליון¹⁴ אבל בבחי' המדות דאצילות שלמעלה מהדבור כתיב כי אלף שנים בעיניך¹⁵ כיום אתמול.

Como está escrito em Sefer Shel Beinonim [o Tanya], Parte II, capítulo 7: a formação do tempo provém somente do nível de Malchut, que é a fala suprema; mas, acerca dos atributos emocionais (midot) de Atsilut, que estão acima da fala, está escrito: “Pois mil anos aos Teus olhos são como o dia de ontem,”

O Tanya, Parte II (Sha'ar HaYichud VehaEmunah), capítulo 7, explica que o tempo vem a existir somente a partir de Malchut, a “fala” suprema de D'us. Os atributos emocionais de Atsilut, acima de Malchut, já estão além do tempo comum, como diz o salmo: “mil anos aos Teus olhos são como o dia de ontem.”

שכולל אלף שנים ביום א' עד שבמחשבה עילאה הוא למעלה מהזמן הנ"ל גם כן שהרי צופה ומביט עד סוף כל הדורות במחשבה וסקירה אחת (ועמ"ש מזה בפ' בראשית בד"ה צאינה וראינה ¹⁶ כו' לבכתני ¹⁷ כו' ע"ש)

o que inclui mil anos em um dia; e, na superna faculdade do pensamento, está acima também desse tempo mencionado, pois Ele vê e contempla o fim de todas as gerações em um único pensamento e olhar. (Veja também o que está escrito a respeito disso em Parshas Bereshis, no discurso que começa com “Ide e contemplai, etc.”, [em] “Conquistaste meu coração, etc.”; veja lá.)

No nível dos atributos emocionais, mil anos se reúnem em um único “dia”; o pensamento supremo está ainda mais alto, além até mesmo desse tipo de tempo, pois em um único pensamento e olhar contempla o fim de todas as gerações. O texto se refere ao discurso “Ide e contemplai”, em Torah Ohr, Bereshis.

נמצא מוכן מזה שלמעלה עיקר ההתהוות הוא מבחי' המחשבה דייקא עד שגם כל מציאות כשעלה במחשבה ונתהווה שם ע"ז

Compreende-se, então, que, acima, a principal formação das coisas provém especificamente do nível do pensamento; tanto que também cada existência, quando surgiu no pensamento e ali veio a existir por meio dele,

A conclusão é que, acima, as coisas vêm a existir principalmente por meio do pensamento. Tudo o que surgiu no pensamento de D'us e ali veio a existir tem, antes de tudo, sua existência nesse pensamento.

הנה יש בו חיות ואור יותר הרבה מכמו שהוא מהותו ועצמותו כשנמשך אח"כ למטה ע"י הדבור כו' להתהוות בבי"ע.

tem nele muito mais força vital e luz do que em seu próprio ser e essência, quando depois é atraído para baixo por meio da fala etc., para vir a existir em Beriá, Yetsirá e Assiá.

Uma coisa tal como existe no pensamento de D'us tem muito mais vida e luz do que em seu próprio ser, depois de ser atraída para baixo por meio da fala, para existir nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá.

שהרי מה שנמשך ונתהווה על ידי הדבור ירד ונמשך תחת הזמן ממש משא"כ מה שהוא בבחינת מחשבה הוא למעלה מזה כו'. ¹⁸

Pois aquilo que é atraído para baixo e vem a existir por meio da fala desceu e foi efetivamente atraído para baixo do domínio do tempo; ao passo que aquilo que está no nível do pensamento está acima disso, etc.

A razão é que tudo o que vem a existir por meio da fala entra no tempo, enquanto o que existe no pensamento permanece acima dele.

5 ועמ"ש בפי' מקץ בד"ה נר חנוכה¹⁹ כו' כדי שתהא מזוזה²⁰ דלשם נתבאר ג"כ ענין זה איך שעיקר ההתהוות הוא ע"י כל אשר חפץ²¹ ה' עשה. ומה שהיה צ"ל מאמר ודבור כדי שיהיה בחינת יש כו' ע"ש.

E veja o que está escrito na parashá de Mikêts, no discurso que começa “A lâmpada de Chanucá, etc., para que a mezuzá fique”, pois ali também foi explicado este assunto: como a criação propriamente dita ocorre por meio de “Tudo o que D'us desejou, Ele fez”; e que foi necessário haver uma enunciação (maamar) e fala para que houvesse o nível de “algo” (yesh), etc. Veja ali.

O texto se refere ao discurso de Torah Ohr sobre a parashá de Mikêts, a respeito da regra talmúdica de que a lâmpada de Chanucá deve ser colocada à esquerda, “para que a mezuzá fique à direita”. Ali também se explica que as coisas vêm à existência principalmente pelo desejo de D'us — “Tudo o que D'us desejou, Ele fez” — e que as enunciações da Criação, a fala de D'us, foram necessárias para que as coisas existissem como um “algo”.

6 וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם²² שבאדם גשמי נראה מחשבתו נחשבת לאין שלא יומשך ממנה שום התהוות מחמת דקותה. ומה שהולך ומתעבה לבחינת הדבור ומעשה נחשב יותר ליש שמהם יומשך התהוות דבר.

E este é [o sentido de] “Pois Meus pensamentos não são os vossos pensamentos”. Pois, num ser humano físico, vê-se que seu pensamento é considerado “nada”, uma vez que dele não se origina coisa alguma, devido à sua sutileza; ao passo que aquilo que vai se tornando mais espesso, passando ao nível da fala e da ação, é considerado mais como “algo”, pois deles se origina a existência de uma coisa.

Agora o versículo pode ser entendido corretamente. Numa pessoa física, o pensamento é considerado “nada”, pois é sutil demais para fazer algo vir à existência; quanto mais se torna espesso, passando à fala e, depois, à ação, mais é considerado “algo”, pois deles surgem coisas.

אבל מדת הקב"ה אינו כן שהוא ית' הסוכ"ע הוא היש ואין בלתו ומה שהולך ומתפשט יותר בעולמות עליונים ותחתונים הוא נחשב יותר לאין

Mas com o Santo, bendito seja Ele, não é assim: pois Ele, bendito seja, [que é] a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), é o “algo”, e não há nada além Dele; e tudo o que se estende cada vez mais pelos mundos superiores e inferiores é considerado cada vez mais “nada”,

Com D'us, a ordem é inversa. Ele próprio, a luz que circunda todos os mundos, é o verdadeiro “algo”, e não há nada além Dele; quanto mais Sua luz se estende pelos mundos superiores e inferiores, mais é considerada “nada”.

כי הכל בטל נגדו וכולא קמיה כלא לחשיב לכן כמ"כ בענין מחשבה ודבור שלו ית' שהם הארות והתפשטות אלקותו ית'

pois tudo se anula diante Dele, e “tudo diante Dele é considerado como nada”. Portanto, o mesmo se aplica à questão do pensamento e da fala Dele, bendito seja, que são irradiações e extensões de Sua divindade, bendito seja:

A razão é que tudo se anula diante Dele: “tudo diante Dele é considerado como nada”. A mesma inversão se aplica ao pensamento e à fala Dele, que são irradiações e extensões de Sua divindade.

הנה המחשבה הוא כחינת יש וע"ז נאמר להנחיל אוהבי יש²³ וממנה עיקר ההתהוות עד שהדבור נחשב לבחיי אין וכלא חשיב לגבי מחשבה זו כוי ועיין מ, ש מזה במ"א ע"פ ויהי קול מעל לרקיע^{24, 25}

o pensamento é o nível de “algo” (yesh), e a seu respeito está dito: “para fazer os que Me amam herdarem yesh”; e dele provém a principal criação, a tal ponto que a fala é considerada o nível de “nada”, e como nada em comparação com esse pensamento, etc. Veja também o que está escrito sobre isso em outro lugar, a respeito do versículo “E havia uma voz acima do firmamento”.

Assim, Seu pensamento é o “algo” (yesh), o yesh do versículo “para fazer os que Me amam herdarem yesh”, e dele as coisas vêm à existência; Sua fala é considerada “nada” em comparação com ele. O texto remete à discussão sobre o versículo “E havia uma voz acima do firmamento”.

(ועמ"ש עוד במ"א²⁶ בענין מ"ש כל אשר חפץ²⁷ ה' עשה וכתוב בדבר ה' שמים נעשו²⁸ ושם נת' ג"כ דעיקר ההתהוות הוא מבחינת חפץ' ורצונו העליון והוא בחי' מחשבה הנ"ל. בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{29, 30} בד"ה להבין ההפרש כו'):

(Veja também o que está escrito em outro lugar sobre o que foi dito: “Tudo o que D'us desejou, Ele fez”, enquanto está escrito: “Pela palavra de D'us foram feitos os céus”; e ali também foi explicado que a principal criação provém do nível do desejo e da vontade suprema Dele, que é o nível do pensamento mencionado acima: na explicação sobre o versículo “Que tragam uma veste real”, no discurso que começa “Para entender a diferença, etc.”)

Outra referência: um discurso que compara “Tudo o que D'us desejou, Ele fez” com “Pela palavra de D'us foram feitos os céus” e demonstra que a criação provém principalmente do desejo e da vontade suprema de D'us, que correspondem a esse “pensamento”. Trata-se do discurso de Torah Ohr “Para entender a diferença”, na explicação de “Que tragam uma veste real”.

Israel no pensamento primordial

7 ב והנה ישראל עלו במחשבה^{31,32} הנ"ל והוא הנק' מחשבה הקדומה וכמארז"ל בבראשית רבה פ"א מחשבתן של ישראל קדמה לכולן.

2. Ora, Israel surgiu no pensamento mencionado acima, que é chamado pensamento primordial (machshavá hakdumá), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, em Bereshit Rabá, capítulo 1: “O pensamento de Israel precedeu a todos.”

Começa a seção 2. Israel “surgiu” nesse pensamento divino, chamado pensamento primordial (machshavá hakdumá); o Midrash diz que o pensamento de Israel veio antes de tudo.

והענין כי תכלית הבריאה והתורה והמצות הוא להיות לו ית' דירה בתחתונים דהיינו שיהי' גילוי אור א"ס ב"ה למטה דייקא.

A explicação é que o propósito da criação, da Torá e das mitsvot é que haja para Ele, bendito seja, uma morada nos mundos inferiores (dirah betachtonim); isto é, que haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, especificamente embaixo.

Por que isso importa: o objetivo da criação, da Torá e das mitsvot é que D'us tenha “uma morada nos mundos inferiores”, isto é, que Sua Luz Infinita seja revelada especificamente embaixo.

ולא בשביל הגילוי באצילות כי הרי באצילות בלאו הכי נמי איהו וגרמוהי חד^{33,34} בחי' ביטול³⁵ כו'.

E não para que haja revelação em Atsilut, pois em Atsilut, mesmo sem isso, “Ele e Seus recipientes são um” (ihu vegarmohi chad): o nível de autoanulação (bitul) etc.

O objetivo não é a revelação em Atsilut, pois Atsilut já é um com D'us: “Ele e Seus recipientes são um”, e tudo ali se encontra num estado de bitul, autoanulação.

אמנם ב"ע שהם יש ודבר נפרד וע"י תורה ומצות ממשיכים בהם ג"כ בחי' דירה והשראת אור א"ס Mas Beriá, Yetsirá e Assiá são “algo” (yesh) e uma entidade separada; e, por meio da Torá e das mitsvot, também se faz chegar a elas o nível de uma morada e a habitação da Luz Infinita,

Em contraste, os mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá se percebem como um “algo” separado. Por meio da Torá e das mitsvot, a Luz Infinita também vem habitar e repousar neles.

כמו באצילות זהו תכלית הבריאה (וכענין צחוק עשה לי אלקים³⁶ כו' ועמ"ש בד"ה ששים המה³⁷ מלכות³⁸ בענין אור זרוע³⁹ כו' ועמ"ש בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים⁴⁰ ובד"ה לא הביט און ביעקב).⁴¹

como em Atsilut. Este é o propósito da criação. (E [isso] é semelhante ao tema de “D'us fez para mim motivo de riso etc.” E veja o que está escrito no discurso que começa “Sessenta são as rainhas”, a respeito do tema de “A luz é semeada etc.” E veja o que está escrito na explicação do versículo “Pois, assim como os novos céus”, e no discurso que começa “Não viu iniquidade em Yaacov”).

Que os mundos inferiores se tornem uma morada como Atsilut é todo o propósito da criação. O texto compara isso às palavras de Sara, “D'us fez para mim motivo de riso”, e remete a vários discursos sobre o mesmo tema.

ואיך נעשה זה על ידי התורה ומצות הענין כי רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברים דמלכא פ"י אברים היינו

E como isso se realiza por meio da Torá e das mitsvot? A explicação é que os 248 mandamentos positivos são os “248 membros do Rei”. O significado de “membros” é

Como a Torá e as mitsvot realizam isso? Os 248 mandamentos positivos são chamados “os 248 membros do Rei”, e agora o maamar explica o significado de “membros” nesse contexto.

כמו עד"מ על ידי האבר נמשך ומתגלה אור וחיות מהנפש כח הראיה בעין כו' כך למעלה ע"י ע"ס דאצילות נמשך ומתגלה אור א"ס ב"ה ממש.

assim como, por analogia, por meio de um membro são atraídos e revelados a luz e a força vital da alma, [como] o poder da visão no olho etc.; assim também acima, por meio das Dez Sefirot de Atsilut, a própria Luz Infinita, bendito seja, é atraída e revelada.

Um membro é o órgão por meio do qual uma faculdade da alma se manifesta, como a visão se manifesta por meio do olho. Do mesmo modo, as Dez Sefirot de Atsilut são os “membros” por meio dos quais a própria Luz Infinita é atraída e revelada.

וזהו ענין איהו וחיוהי וגרמוהי חד ולכן הם הנקראים רמ"ח אברים דמלכא. והן הן ג"כ המצות

E este é o significado de “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”; por isso, elas são chamadas “os 248 membros do Rei”. E estas mesmas são também as mitsvot,

É por isso que as Sefirot são uma com a luz que brilha por meio delas (“Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”) e são chamadas membros do Rei. Essas mesmas Sefirot são também as mitsvot.

כי תפילין הם המשכות אור א"ס בחכמה בינה דעת כו' צדקה וגמ"ח בחי' חסד כו'

pois os tefilin são a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof) para Chochmá, Biná e Daat, etc.; a caridade e os atos de bondade (gemilut chassadim) [são] o nível de Chessed, etc.

Cada mitzvá corresponde a uma sefirá: os tefilin estendem a Luz Infinita para Chochmá, Biná e Daat, o intelecto, enquanto a caridade e os atos de bondade correspondem a Chessed.

וחשבון רמ"ח אברים ורמ"ח מ"ע היינו לפי שז"א הוא בעל ט"ס⁴² (כמ"ש במ"א בד"ה אלפי שנאן⁴³ בפי' יתרו ועיין בזהר נח דס"ה א' ובע"ח שער א"א פ"ב)

E a contagem de 248 membros e 248 mandamentos positivos se deve ao fato de Zeir Anpin possuir nove Sefirot (como está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Milhares de shinan”, na Parashat Yitrô; e veja o Zohar, Noach, página 65a, e Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 2):

Por que exatamente 248? Porque Zeir Anpin, a configuração dos atributos emocionais, tem nove Sefirot. O texto faz referência ao discurso “Milhares de shinan”, na Parashat Yitrô, ao Zohar (Noach, 65a) e a Etz Chaim (Sha'ar Arich Anpin, capítulo 2).

חב"ד חג"ת נה"י וכל א' כלולה מט' הרי ט' פעמים ט' עולה פ"א וכל בחינה יש בה ג' כלים ראש תוך סוף הרי רמ"ג וה"ח המגדילים הרי רמ"ח.

Chochmá, Biná e Daat; Chessed, Guevurá e Tiféret; Nétsach, Hod e Yessod. E cada uma é composta de nove: assim, nove vezes nove resulta em 81. E cada aspecto tem três recipientes, cabeça, meio e fim: assim, 243. E os cinco Chasadim que a ampliam: assim, 248.

A aritmética: as nove Sefirot são Chochmá, Biná e Daat; Chessed, Guevurá e Tiféret; Nétsach, Hod e Yessod. Cada uma inclui nove, totalizando 81; cada uma delas tem três recipientes (cabeça, meio e fim), totalizando 243; e os cinco Chasadim que levam Zeir Anpin ao seu pleno crescimento completam 248.

והנה ענין מתן תורה שהוא התלבשות המצות עליונים רמ"ח אברין דמלכא מה שהקב"ה מניח תפילין⁴⁴ כו' במצות גשמיות תפילין בקלף ודיו וציצית בצמר וכן סוכה ולולב כו'

Ora, o significado da Entrega da Torá é o revestimento das mitzvot supernais, os 248 membros do Rei, [como quando] o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin, etc., em mitzvot físicas: tefilin em pergaminho e tinta, tzitzit em lã, e igualmente a sucá e o lulav, etc.,

A Entrega da Torá revestiu essas mitzvot supernais, os “membros do Rei” (como quando o Talmud diz que o Santo coloca tefilin), em mitzvot físicas: tefilin de pergaminho e tinta, tzitzit de lã, a sucá, o lulav e as demais.

ושאר כל המצות היינו שעל ידי קיום המצוה בגשמיות ממשיכים אור א"ס ב"ה המתגלה ברמ"ח אברים דמלכא שיתגלה למטה ממש בעשיה היינו על ידי תפילין ממשיכים בחינת חכמה

e todas as demais mitzvot. Isto é, ao cumprir a mitzvá fisicamente, estende-se a Luz Infinita, bendito seja Ele, que se revela nos 248 membros do Rei, para que se revele efetivamente embaixo, em Assiá: isto é, por meio dos tefilin estende-se o nível de Chochmá,

O cumprimento físico de uma mitzvá estende a Luz Infinita que brilha nesses membros supernais até Assiá, de fato. Os tefilin, por exemplo, estendem Chochmá.

ועל ידי צדקה בחינת חסד כו' עד שיד האדם הנותן צדקה תהיה בחי' כלי לגילוי אלקותו ית' כמו שחסד דרועא ימינא שבאצילות הוא כלי לגילוי אור א"ס דאיהו וגרמוהי חד.

e, por meio da caridade, o nível de Chessed, etc., até que a mão da pessoa que dá caridade se torne um recipiente para a revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, assim como Chessed, “o braço direito”, em Atsilut, é um recipiente para a revelação da Luz Infinita, pois “Ele e Seus recipientes são um”.

A caridade estende Chessed, até que a própria mão que dá a caridade se torne um recipiente para a revelação de D'us, assim como Chessed, chamado “o braço direito”, é um recipiente para a Luz Infinita em Atsilut.

כך יהיה גילוי זה ממש כבי"ע וזהו ענין דירה בתחתונים שנעשה על ידי קיום התורה ומצות שהן רמ"ח אברין דמלכא הנקרא ז"א דאצילות שעייז יומשך גילוי זה שבאצילות גם בעשייה ממש

Assim, essa mesma revelação estará em Beríá, Yetsirá e Assiá. E este é o significado de uma morada nos mundos inferiores, que é realizada pelo cumprimento da Torá e das mitzvot, que são os 248 membros do Rei, chamado Zeir Anpin de Atsilut: por meio disso, essa revelação que está em Atsilut também será estendida para Assiá, de fato.

Assim, a mesma revelação que está em Atsilut passa a estar nos mundos inferiores; é isso que significa “uma morada nos mundos inferiores”. A Torá e as mitzvot são os “membros do Rei”, Zeir Anpin de Atsilut, e, por meio delas, sua revelação alcança a Assiá física.

(וכמ"ש מזה בד"ה משה ידבר ⁴⁵ בפ' יתרו ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית ⁴⁶ בפ' שלח בפ"י וזכרתם את כל מצות כו' ע"ש).

(Como está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Moshe falava”, na Parashat Yitrô; e veja o que está escrito no discurso que começa com “E será para vós por tzitzit”, na Parashat Shelach, sobre o significado de “E lembrareis todos os mandamentos, etc.”; veja lá.)

O texto faz referência a outros dois discursos: “Moshe falava”, na Parashat Yitrô, e “E será para vós por tzitzit”, na Parashat Shelach, sobre “E lembrareis todos os mandamentos”.

אך איך יהיה התקשרות האצילות עם העשיה גשמיות והרי אין ערוך זה לזה ואיך יומשך על ידי המצות מעשיות גילוי האצילות עליון כו'.

Mas como pode haver uma ligação entre o Mundo de Atsilut (Emanação) e o Mundo de Assiá (Ação) físico, se não há comparação entre eles? E como será revelada a Atsilut suprema por meio das mitsvot práticas, etc.?

Uma dificuldade: Atsilut e Assiá físico são absolutamente incomparáveis. Como pode um ato físico uni-los e fazer descer a revelação de Atsilut?

אך הענין הוא מפני שישראל עלו במחשבה הקדומה ומפני זה כשישראל עושין המצות הם ממשיכים ומקשרין האצילות הרוחני בעשייה הגשמיות.

A explicação, porém, é que Israel ascendeu no pensamento primordial; por isso, quando Israel cumpre as mitsvot, faz descer a Atsilut espiritual e a liga à Assiá física.

A resposta: Israel ascendeu no pensamento primordial e, por isso, quando cumpre as mitsvot, pode fazer descer a Atsilut espiritual e ligá-la à Assiá física.

לפי שבחינת מחשבה הקדומה הוא מבחינת סוכ"ע דאצילות ועשייה שוין נגד בחי' זו כי היא כוללת כולן יחד שהוא בחינת א"ק שהוא כתר הכללי דאבי"ע.⁴⁷

Pois o nível do pensamento primordial pertence ao nível da luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin), diante da qual Atsilut e Assiá são iguais, uma vez que ela os inclui todos juntos. Esse é o nível de Adam Kadmon, o Kéter (a Coroa) geral de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá.

O pensamento primordial é um nível de sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos; diante dele, Atsilut e Assiá são iguais, pois ele inclui todos igualmente. Esse nível é Adam Kadmon, o Kéter geral sobre os quatro mundos.

8 ולכן אצילות ועשייה שוין לגבי בחינה זו ועמ"ש מזה בד"ה למנצח על השמינית⁴⁸ כו' ולכן יכול לקשר ולחבר האציק עם העשייה אע"פ שהם רחוקים זה מזה בתכלית.

Portanto, Atsilut e Assiá são iguais em relação a esse nível (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa "Ao condutor, sobre a sheminit, etc."); por isso, é possível ligar e unir Atsilut a Assiá, embora estejam completamente distantes um do outro.

Como o pensamento primordial está igualmente acima de Atsilut e de Assiá, ele pode unir os dois, embora estejam tão distantes quanto possível. O texto se refere ao discurso "Ao condutor, sobre a sheminit".

ויוכן זה ג"כ עד"מ באדם דהנה אנו רואים באור וחיות הנפש המלוכש באברי הגוף שבכל אבר מלוכש כח פרטי

Isso também será compreendido por meio de uma analogia com o ser humano. Pois vemos que, na luz e na força vital da alma revestidas nos membros do corpo, em cada membro está revestida uma força específica,

Uma analogia com o ser humano: a luz e a força vital da alma estão revestidas nos membros do corpo, e em cada um deles reside uma força específica.

כמו ראייה שמיעה ריח טעם ודבור שכח הראיה מלוכש בעין וכח השמיעה באזן כו' כל אי הוא בחינה ומדרגה בפ"ע.

como a visão, a audição, o olfato, o paladar e a fala: a força da visão está revestida no olho, e a força da audição, no ouvido, etc.; cada uma é um aspecto e um nível próprio.

A visão reside no olho, a audição no ouvido, e assim por diante; cada força é um nível separado, restrito ao seu próprio órgão.

אבל המחשבה הנה מקושרים ואחוזים בה כל האברים והכחות שבהן מהראש עד צפורן הרגל שהרי רגיש במחשבתו כל הנפעל ברמ"ח אברים

Mas, quanto ao pensamento, todos os membros e as forças neles contidas, da cabeça até a unha do pé, estão ligados a ele e nele se encontram; pois a pessoa sente em seu pensamento tudo o que ocorre nos 248 membros,

O pensamento é diferente: todos os membros e todas as forças, da cabeça aos pés, estão ligados a ele. A pessoa percebe em seu pensamento tudo o que acontece em qualquer um de seus 248 membros.

וגם כל האיברים בטלים למחשבתו והיא מושלת על כולן וגם היא שורה בכולן ומקפת אותן.

e também todos os membros se anulam diante do pensamento, que governa todos eles; além disso, ele reside em todos eles e os circunda.

Todos os membros cedem ao pensamento: ele governa todos eles, reside em cada um e os circunda em conjunto.

שהרי מיד כשעולה במחשבתו לנענע רגלו תומ"י תתנענע הרגל בלי שום שהיית זמן כו' (ועמ"ש מזה במ"א בד"ה להבין מפני מה יו"ט דפסח הוא ביום שנעשה בו נס. ובביאור ע"פ ויקח קרח⁴⁹ כו').

Pois, assim que surge em seu pensamento a intenção de mover o pé, imediatamente o pé se move, sem nenhum intervalo de tempo, etc. (E veja o que está escrito sobre isso em outro lugar, no discurso que começa “Para compreender por que a festa de Pêssach ocorre no dia em que se deu o milagre”, e na explicação sobre o versículo “E Korach tomou, etc.”)

A prova: no instante em que a pessoa decide mover o pé, este se move, sem nenhum intervalo de tempo. O texto se refere a dois discursos sobre isso: um sobre por que Pêssach ocorre no dia do milagre e outro sobre “E Korach tomou”.

והנמשל מזה למעלה דהשתלשלות העולמות אבי"ע כל בחינה הוא פרט בפ"ע וע"כ בין אצילות לבריאה יש פרסא כו'

E o que essa analogia ilustra nos mundos superiores é que, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) — Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá —, cada nível é um aspecto particular próprio; por isso, entre Atsilut e Beriá há uma partição (parsa), etc.,

Aplicada aos mundos superiores: na cadeia descendente dos quatro mundos, cada nível é um aspecto distinto. Por isso, entre Atsilut e Beriá há uma parsa, uma partição que separa o mundo divino de Atsilut dos mundos criados abaixo dele.

והוא כמשל כח הראיה בעין שהוא מובדל מכח ההילוך שברגל וגם יש פרסא מפסקת בין אברי הנשימה לאברי המזון דהיינו חצר הכבד כו'

e isso é como a analogia da força da visão no olho, que é distinta da força da locomoção no pé; também há uma partição entre os órgãos da respiração e os órgãos da nutrição, a saber, o diafragma (chatsar hakaved), etc.

Isso se assemelha à separação entre a força da visão no olho e a força da locomoção no pé. O próprio corpo tem uma partição desse tipo: o diafragma, que separa os órgãos da respiração dos órgãos da digestão.

אבל בחינת מחשבה הקדומה היא כוללת כולן יחד ולכן רגלי א"ק נמשכים גם בעשייה ואין הפרסא חוצצת בפניו כו'

Mas o nível do pensamento primordial inclui todos eles juntos. Portanto, os pés de Adam Kadmon se estendem também até Assiá, e a partição não o bloqueia, etc.

O pensamento primordial, porém, inclui todos os níveis juntos, assim como o pensamento inclui todos os membros. Assim, os “pés” de Adam Kadmon chegam até Assiá, e a partição não representa obstáculo para ele.

ועי"כ נשי"י שעלו במחשבה זו יש להם הכח לקשר ולחבר האצילות עם העשייה ע"י התורה ומצות להמשיך בחינת רמ"ח אברים דמלכא בעשייה ממש כנ"ל.

E, portanto, as almas de Israel, que ascenderam nesse pensamento, têm o poder de vincular e unir Atsilut a Assiá por meio da Torá e das mitsvot, fazendo descer o nível dos 248 membros do Rei até a própria Assiá, como mencionado acima.

É por isso que as almas de Israel, enraizadas nesse pensamento, podem unir Atsilut a Assiá por meio da Torá e das mitsvot, fazendo descer os "248 membros do Rei" até a própria Assiá física.

ועמ"ש ע"פ ויהי קול מעל לרקיע ולכן נאמר בכל התורה דבר אל בני"י כו' צו את בני"י כו'

E veja o que está escrito sobre o versículo "E houve uma voz acima do firmamento". E, portanto, em toda a Torá se diz: "Fala aos filhos de Israel, etc.", "Ordena aos filhos de Israel, etc."

O texto volta a fazer referência ao discurso sobre "E houve uma voz acima do firmamento". Acrescenta que é por isso que, ao longo da Torá, os mandamentos são dirigidos a Israel: "Fala aos filhos de Israel", "Ordena aos filhos de Israel".

(ומזה יובן שרש ענין המבואר במ"א בד"ה זכור את יום השבת לקדשו⁵⁰ בענין זכור ושמור בדבור אחד נאמרו⁵¹ כו' ע"ש

(E, a partir disso, será compreendida a raiz do assunto explicado em outro lugar, no discurso que começa "Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo", sobre o tema de "Lembra-te" e 'Guarda' foram ditos numa única fala, etc."; veja ali.

Entre parênteses, o texto diz que isso explica a raiz do ensinamento dos Sábios de que "Lembra-te" e "Guarda", as duas formulações do mandamento do Shabat, foram ditos numa única fala, tema tratado no discurso "Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo".

והיינו על ידי גילוי בחינת כתר שהוא בחינת א"ק שכולל אפילו אצילות ועשייה יחד ממש כנ"ל ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה⁵² הנ"ל שבפרשה בראשית בענין אשר לשלמה כו' גם בד"ה שיר השירים אשר לשלמה⁵³ ובד"ה שחורה כו'

Isto é, por meio da revelação do nível de Kéter, que é o nível de Adam Kadmon, que inclui até mesmo Atsilut e Assiá juntos, de fato, como mencionado acima. E veja o que está escrito no discurso que começa "Saí e contemplai", mencionado acima, na Parashá Bereshit, sobre o tema de "que é de Shlomo, etc."; também no discurso que começa "O Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo" e no discurso que começa "Sou negra, etc.",

Essa fala única vem por meio da revelação de Kéter, Adam Kadmon, que inclui até mesmo Atsilut e Assiá juntos. O texto faz referência ao discurso "Saí e contemplai", sobre "que é de Shlomo", e aos discursos "O Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo" e "Sou negra".

בענין כיריעות שלמה⁵⁴ עוד נתבאר כהאי גוונא גבי קריעת ים סוף שלהיות הפך ים⁵⁵ שהוא עלמא דאתכסיא ליבשה עלמא דאתגליא הוא על ידי המשכה מבחינה הגבוה משניהם דים ויבשה שוין שם כו' ועד"ז הוא כאן):⁵⁶

sobre o tema de “como as cortinas de Shlomo”. Foi explicado ainda de maneira semelhante a respeito da abertura do Mar dos Juncos: transformar o mar, que é o mundo oculto (alma de'iskasya), em terra seca, o mundo revelado (alma de'isgalya), dá-se por meio da descida de um nível mais elevado do que ambos, pois ali mar e terra seca são iguais, etc.; e assim também é aqui.)

Uma explicação semelhante é dada sobre a abertura do Mar: transformar o mar, o mundo oculto, em terra seca, o mundo revelado, exige fazer descer um nível mais elevado do que ambos, onde mar e terra são iguais. Assim também aqui, um nível acima de Atsilut e Assiá os une.

SEÇÃO 3 • 19-10

Dois níveis da alma e a Torá

9 וזהו ותורה שם בישראל⁵⁷ שמהם נמשכת התורה כי התורה היא ח, ע דאצילות. וח"ע היא ראשית הגילוי שבאצילות חח"ן קו ימין כו'

E este é [o sentido de] “e Ele colocou a Torá em Israel”: a Torá é atraída deles. Pois a Torá é a Chochmá superior (Chochmá Ilaá) de Atsilut; e a Chochmá superior é o início da revelação em Atsilut, [a linha de] Chochmá, Chessed e Nétsach, a linha direita, etc.

Isso explica o versículo “e Ele colocou a Torá em Israel”: a Torá é atraída de Israel. A Torá é a Chochmá superior de Atsilut, a primeira revelação ali, que encabeça a linha direita das sefirot: Chochmá, Chessed e Nétsach.

והיא מקור רמ"ח אברים דו"א כו' והיא מקבלת ונמשכת מבחי' א"ק כו' וזהו בראשית⁵⁸ בשביל ישראל שנקראו ראשית.

e ela é a fonte dos 248 membros de Zeir Anpin, etc.; e recebe do nível de Adam Kadmon e dele é atraída, etc. E este é [o sentido de] “Bereshit: por causa de Israel, que são chamados ‘primeiro’ (reishit).”

A Chochmá é a fonte dos 248 membros de Zeir Anpin e recebe de Adam Kadmon, que está acima dela. Este é o sentido midráshico da primeira palavra da Torá, Bereshit: o mundo foi criado por causa de Israel, que são chamados “primeiro” (reishit).

היינו בחינת ראשית שבישראל שהוא שרשן במחשבה הקדומה שבחינה זו נקרא ראשית שע"ז אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל⁵⁹ שכדי להיות גילוי זה בנשמה המלוכשת בגוף הוא ע"י התורה.

Isto é, o nível de “primeiro” em Israel, que é sua raiz no pensamento primordial, pois esse nível é chamado “primeiro”; a respeito disso disseram: “O pensamento de Israel precedeu tudo.” E, para que essa revelação esteja na alma revestida no corpo, é necessária a Torá.

Israel são “primeiro” por causa de sua raiz no pensamento primordial, como diz o Midrash: “O pensamento de Israel precedeu tudo.” Para que essa raiz se revele na alma enquanto vive num corpo, é necessária a Torá.

כי הנה בישראל יש ב' בחי'. הא' מציאותן ושרשן במחשבה הקדומה ונקרא ישראל דלעילא והוא חלק הנשמה שלמעלה מהתלבשות בגוף אלא בחינת מקיף כו'.

Pois em Israel há dois níveis. O primeiro é sua existência e sua raiz no pensamento primordial, e é chamado Israel do Alto (Yisrael dele'ila); é a parte da alma que está acima de se revestir no corpo, mas que se encontra no nível de uma luz abrangente (makif), etc.

A alma tem dois níveis. O primeiro é sua raiz no pensamento primordial, chamada “Israel do Alto”: a parte da alma que nunca entra no corpo, mas o envolve como um makif, uma luz abrangente.

10 והב' הוא הנק' ישראל זוטא וכנסת ישראל היינו מקור הנשמה המתפשטת ומתלבשת בגוף. ומקור זה הוא בחי' מלכות דאצילות ונק' ג"כ אימא תתאה ומטרוניתא

E o segundo é o que se chama Israel Menor (Yisrael zuta) e Congregação de Israel (Knesset Yisrael), isto é, a fonte da alma que se estende e se reveste no corpo. Essa fonte é o nível de Malchut de Atsilut, também chamada Imá inferior (Imá tataá) e Matronita.

O segundo nível é “Israel Menor” e a Congregação de Israel: a fonte da parte da alma que entra no corpo. Essa fonte é Malchut de Atsilut, também chamada “Imá inferior” (mãe) e Matronita (a rainha).

והנה בחינת מלכות דאצילות היא סופא דכל דרגין וכדי שיומשך בה האור מבחינת כתר שהוא בחי' א"ק מחשבה הקדומה הוא ע"י ח"ע שהיא התורה כו'

Ora, o nível de Malchut de Atsilut é “o fim de todos os níveis” (sofa dechol dargin); e, para que a luz seja atraída até ela do nível de Kéter, que é o nível de Adam Kadmon, o pensamento primordial, isso se dá por meio da Chochmá superior, que é a Torá etc.

Malchut é o mais baixo de todos os níveis. Para que a luz de Kéter, Adam Kadmon, o pensamento primordial, chegue até ela, deve passar pela Chochmá superior, que é a Torá.

וע"ז אמרו ישראל מתקשראן באורייתא כו' וזהו אל תקרי בוניך ⁶⁰ שנשיי שהם בניך דבחינת מלכות דאצילות

E a respeito disso disseram: "Israel está ligado à Torá etc." E este é [o sentido de] "Não leias 'teus filhos' (banayich), mas 'teus construtores' (bonayich)": as almas de Israel, que são "teus filhos", [os filhos] do nível de Malchut de Atsilut,

Este é o sentido da afirmação de que Israel está ligado à Torá, e da interpretação dos Sábios: "Não leias banayich, 'teus filhos', mas bonayich, 'teus construtores'". As almas de Israel são os "filhos" de Malchut de Atsilut.

שהרי ממנה לוקחה חלק הנשמה המתפשטת בגוף הם ג"כ בוניך דבחינת מלכות דאצילות והארה שממנה המלובשת בגוף

pois dela foi tomada a parte da alma que se estende no corpo; elas também são "teus construtores", [construtores] do nível de Malchut de Atsilut e da irradiação dela que se reveste no corpo.

Como a parte da alma que está no corpo foi tomada de Malchut, as almas são seus filhos. Contudo, também são seus "construtores": edificam Malchut e a irradiação dela que se reveste no corpo.

והיינו מצד שרשן במחשבה הקדומה שע"ז ותורה שם בישראל והם העושים התורה וממשיכים הגילוי בבחי' ח"ע ומח"ע במלי דאצילות כו'

E isso se deve à sua raiz no pensamento primordial, por meio do qual "Ele colocou a Torá em Israel"; são eles que fazem a Torá e atraem a revelação ao nível da Chochmá superior, e da Chochmá superior a Malchut de Atsilut etc.

Podem edificar a própria fonte porque estão enraizadas no pensamento primordial, razão pela qual a Torá foi colocada em Israel. Israel "faz" a Torá: atrai a revelação à Chochmá superior e, de lá, a Malchut de Atsilut.

ולכן בחי' בוניך היינו דוקא ע"ז עסק התורה וכדכתיב בחכמה יבנה בית ⁶¹ והיינו שכדי להיות ההמשכה מבחי' מחשבה הקדומה הנ"ל במלי דאצילות הוא ע"ז התורה דייקא שהיא בחי' חכמה עילאה כו'

Portanto, o nível de "teus construtores" se realiza especificamente por meio do estudo da Torá, como está escrito: "Pela sabedoria constrói-se uma casa"; isto é, para que haja a atração do nível do pensamento primordial mencionado acima a Malchut de Atsilut, isso se dá especificamente por meio da Torá, que é o nível da Chochmá superior etc.

Assim, essa "edificação" ocorre especificamente por meio do estudo da Torá, como em "Pela sabedoria constrói-se uma casa": Malchut, a casa, é edificada por meio da Chochmá. Somente por meio da Torá, a Chochmá superior, o pensamento primordial é atraído a Malchut.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני⁶² ובד"ה וידבר כו' אנכי כו' אשר הוצאתיך מארץ מצרים⁶³ ועמ"ש בד"ה ויאכילך את המן⁶⁴ גבי ברכת הארץ שצריך שיזכיר בה ברית ותורה. וכדברים האלה מבואר ג"כ בזהר כפ' ויחי)

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Vim ao meu jardim”, e no discurso que começa “E [D'us] falou etc.: Eu sou etc., que te tirei da terra do Egito”; e veja o que está escrito no discurso que começa “E Ele te alimentou com o maná”, a respeito da bênção pela terra, na qual é preciso mencionar a aliança e a Torá. Ideias semelhantes também são explicadas no Zohar, na Parashat Vayechi.)

O texto faz referência a vários maamarim: “Vim ao meu jardim”, “Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito” e “Ele te alimentou com o maná”, sobre por que a bênção pela terra no Birkat Hamazon deve mencionar a aliança e a Torá. Também remete ao Zohar sobre a Parashat Vayechi.

(דרמ"ה סע"א) תלת נשמתין אינון⁶⁵ כו' ע"ש ועיין מ"ש עוד מענין ב' בחי' הנ"ל שיש בהנשמה ע"פ כי תצא כו' גיב ויברא אלקים את האדם בצלמו⁶⁶ כו':

(página 245, fim do lado a): “Há três almas etc.”; veja ali. E veja também o que está escrito sobre os dois níveis mencionados acima que existem na alma, a respeito do versículo “Quando saíres etc.”, sobre “E Elokim criou o homem à Sua imagem etc.”

Essa passagem do Zohar (1:245a) começa: “Há três almas”. O texto também remete às discussões sobre os dois níveis da alma, a propósito de “Quando saíres” e de “E Elokim criou o homem à Sua imagem”.

SEÇÃO 4 • 111-12

“Meu amado, minha bela”: a Torá e a veste real

11 ג וזהו ענין רעיתי יפתי. רעיתי הוא ע"י עסק התורה לכו לחמו בלחמי⁶⁷ כמו מזון עד"מ הוא מקשר ומחבר חיות הנשמה להתפשט בתוך הגוף כו' כך ע"י התורה נמשך התלבשות אור א"ד ב"ה בחכמה עילאה⁶⁸ כו'

3. E este é o significado de “minha amada (ra'ayasi), minha bela (yafasi)”. “Minha amada” se refere ao estudo da Torá: “Vinde, comei do meu pão”. Pois, assim como o alimento, por analogia, vincula e une a força vital da alma, fazendo-a se difundir pelo corpo, etc., assim, por meio da Torá, a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para revestir-se na Chochmá superior, etc.

A seção 3 se volta às palavras “minha amada, minha bela”. Ra'ayasi, “minha amada”, refere-se ao estudo da Torá, que o versículo chama de pão: “Vinde, comei do meu pão”. Assim como o alimento vincula a força vital da alma ao corpo, a Torá atrai a Luz Infinita para a Chochmá superior.

וביאור ענין יפתי שהם המצות שנקראו לבושים כענין יביאו לבוש מלכות⁶⁹ כו' וזהו יפתי שעושה בחי' לבושים יפים כו' משא"כ בחינת אלביש שמים קדרות⁷⁰ כו'

E a explicação de “minha bela”: são as mitsvot, chamadas de vestimentas, como em “Que tragam uma vestimenta real, etc.” Este é o significado de “minha bela”: ela produz o nível de belas vestimentas, etc.; diferentemente do nível de “Visto os céus de escuridão, etc.”

Yafasi, “minha bela”, refere-se às mitsvot, chamadas de vestimentas, como em “Que tragam uma vestimenta real”. As mitsvot fazem belas vestimentas para o Rei, ao contrário da vestimenta escura de “Visto os céus de escuridão”.

והענין הוא כי מבחי' כתר שהוא ארך אפים מאריך אף כו' כי קמיה כחשכה כאורה⁷¹ כו'

A explicação é a seguinte: isso provém do nível de Kéter, que é “longânimo” (erech apayim), que contém a ira por longo tempo, etc., pois diante Dele “a escuridão é como a luz, etc.”;

Por que são necessárias vestimentas? Kéter, o nível acima do intelecto, é “longânimo”, paciente até mesmo com os perversos, pois diante dele “a escuridão é como a luz”; nesse nível, o bem e o mal não fazem diferença.

א"כ גם החיצונים יוכלו לקבל יניקה כי שממית בידים תתפש⁷² כו' וכענין שאמר אברהם לו ישמעאל⁷³ כו'

portanto, também as forças externas podem receber sustento, pois “a aranha (semamis) agarra-se com as mãos, etc.”, e isso é semelhante ao que Avraham disse: “Quem dera Yishmael vivesse diante de Ti, etc.”

Nesse caso, as forças externas (as kelipot) também poderiam receber sustento desse nível, como diz o versículo: a semamis, embora pequena, agarra-se com as mãos e está nos palácios do rei. O texto compara isso à súplica de Avraham: “Quem dera Yishmael vivesse diante de Ti”.

(ועמ"ש סדי"ה מצה זו⁷⁴ ובד"ה ויאבק^{75,76} וע' בלק"ת ס"פ וישלח כי א"ק הוא ראשון המקבל שפע מא"ס והנה דע כי נשתלשל ממנו ניצוץ א' נחלק לבי מוח וקליפה כו' ע"ש).

(E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Esta matsá” e no discurso que começa com “E um homem lutou”; veja também no Likkutei Torah [do Arizal], no final de Parashat Vayishlach, que Adam Kadmon é o primeiro a receber o fluxo do Infinito (Ein Sof); e saiba que uma única centelha desceu dele, dividindo-se em duas: um núcleo (mo'ach) e uma casca (kelipá), etc.; veja ali.)

O texto remete ao final do discurso “Esta matsá”, ao discurso “E um homem lutou” e ao Likkutei Torah do Arizal: Adam Kadmon é o primeiro a receber do Infinito, e uma única centelha dele se dividiu em um núcleo e uma casca. Portanto, mesmo nesse nível elevado, a casca (kelipá) tem uma raiz.

ולכן כדי שיומשך השפע רק לסטרא דקדטשה ולא לחיצונים זהו ע"י מעשה המצות שמהם נמשך
בחינת לבוש מלכות

Portanto, para que o fluxo seja atraído somente para o lado da santidade, e não para as forças externas, isso se dá por meio da prática das mitsvot, das quais se atrai o nível de uma vestimenta real,

Para que o fluxo alcance somente o lado da santidade, e não as forças externas, é necessária uma “vestimenta real”, que provém da prática das mitsvot.

שהוא הלבוש היפה שכשנמשך ע"י לבוש זה שממעשה המצות נמשך רק בטרא דקדושה כו' המקבלים
עליהם עול מלכות שמים כו'

que é a bela vestimenta: quando [o fluxo] é atraído por meio dessa vestimenta, que provém da prática das mitsvot, ele é atraído somente para o lado da santidade, etc., para aqueles que aceitam sobre si o jugo da realeza dos Céus, etc.

O fluxo que passa por essa bela vestimenta alcança somente o lado da santidade: aqueles que aceitam sobre si o jugo da realeza de D'us.

וכמו הלבוש שמגין על האדם להצילו מהשרב והגשמים כך לבוש הנ"ל הוא המגין מיניקת החיצונים
כו' ולכן ארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו

E assim como uma vestimenta protege a pessoa, salvando-a do calor e da chuva, assim também a vestimenta mencionada acima protege contra o sustento recebido pelas forças externas, etc. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem diz: ‘Não tenho senão Torá’, não tem nem mesmo Torá,”

Uma vestimenta protege a pessoa do calor e da chuva; assim também, a vestimenta das mitsvot protege o fluxo das forças externas. Daí a afirmação dos Sábios de que quem diz “Não tenho senão Torá” não tem nem mesmo Torá.

אלא תורה וגמ"ח^{77,78} לפי שעל ידי המצות דוקא נמשך לבוש הנ"ל משא"כ בתורה לבד הרי לפעמים
נאמר אלכיש שמים קדרות שמים אש ומים⁷⁹ רצוא ושוב⁸⁰ הוא בחינת תורה מימינו אש דת⁸¹ כו'

mas antes, “Torá e atos de bondade” (gemilut chassadim); pois é especificamente por meio das mitsvot que se estende a vestimenta mencionada acima, ao passo que, somente com a Torá, às vezes se diz: “Visto os céus de escuridão.” Os céus (shamayim) são fogo e água (esh umayim), “correndo e retornando” (ratso vashov); este é o nível da Torá: “de Sua mão direita, uma lei de fogo, etc.”,

A citação, tal como aparece, termina com “mas antes, Torá e atos de bondade”; a nota da Kehot observa que esse final não consta do texto do Talmud nesse lugar. Somente a Torá pode ser os “céus” vestidos de escuridão, pois shamayim é esh umayim, “fogo e água”, o “correr e retornar”, os dois aspectos da Torá: “de Sua mão direita, uma lei de fogo”.

ב"ש וב"ה כו' ולפעמים ח"ו יוכל להיות מלובשים בקדרות יניקת החיצונים מהמדות אש ומים חו"ג כענין אברהם שיצא ממנו^{82, 83, 84} כו'

Beit Shamai e Beit Hilel, etc. E, às vezes, D'us não o permita, eles podem estar vestidos de escuridão: as forças externas recebem sustento dos atributos de fogo e água, Chessed e Guevurá, como no caso de Avraham, de quem saiu, etc.

Assim como Beit Shamai e Beit Hilel, a Torá tem dois aspectos: fogo e água, Guevurá e Chessed. Às vezes, D'us não o permita, as forças externas podem receber sustento desses atributos, como dizem os Sábios a respeito de Avraham, de quem saiu Yishmael.

אבל על ידי מעשה המצות נעשה בחי' יפתי לבוש מלכות כו' (וע' בזהר פ' בלק) (דף ר"ד ב')⁸⁵ ע"פ בקר אערך לך ואצפה⁸⁶ כו'

Mas, por meio da prática das mitsvot, é produzido o nível de “minha bela”, uma vestimenta real, etc. (E veja sobre isso o Zohar, Parashat Balak) (página 204b), sobre o versículo “De manhã, apresentarei minha súplica diante de Ti e ficarei à espreita (va’atzapeh), etc.”:

A prática das mitsvot, porém, produz a vestimenta real de “minha bela”. O texto cita o Zohar (Balak, 204b) sobre o versículo “De manhã, apresentarei minha súplica diante de Ti e ficarei à espreita”, no qual va’atzapeh é interpretado como “revestirei”.

אתא דוד ואתקין האי בוצינא חופאה להאי בקר דיוסף⁸⁷ לאתחפאה ביה כו' כד"א ויצפהו זהב טהור “David veio e preparou esta lâmpada como cobertura para esta ‘manhã’ de Yosef, para ser revestida por ela, etc., como está escrito: ‘E ele a revestiu (vayetzapehu) de ouro puro.’”

O Zohar diz que David preparou uma cobertura para a “manhã” de Yosef, assim como os utensílios do Santuário foram revestidos de ouro puro. Nesse trecho, a luz da “manhã” de Yosef reúne todas as luzes superiores e é grandiosa demais para que os mundos inferiores possam suportá-la sem uma cobertura.

והיינו שדוד תיקן בחי' מלכות דאצילות לבוש וכיסוי להאי בקר דיוסף כו' ע"ש ונתבאר במ"א וזהו ג"כ מ"ש ויגש אליו יהודה⁸⁸ ויאמר בי אדני.

Isto é, David fez do nível de Malchut de Atsilut uma vestimenta e uma cobertura para esta “manhã” de Yosef, etc.; veja ali, e isso foi explicado em outro lugar. E é também isso que está escrito: “E Yehudá se aproximou dele e disse: ‘Por favor (bi), meu senhor.’”

Isto é, David fez de Malchut de Atsilut uma vestimenta e uma cobertura para a luz de Yosef. A mesma ideia está expressa na aproximação de Yehudá a Yosef: “Por favor (bi), meu senhor.”

פ"י בי יומשך השפע מבחינת יוסף כי יהודה הוא ג"כ בחינת מלכות והרי זהו דייקא הכלי והלבוש כו'

O significado é: “por meio de mim” (bi), o fluxo será estendido do nível de Yosef; pois Yehudá também é o nível de Malchut, e é precisamente este o recipiente e a vestimenta, etc.

Bi significa literalmente “por meio de mim”: por meio de Yehudá, que também é Malchut, será estendido para baixo o fluxo do nível de Yosef. Malchut é precisamente o recipiente e a vestimenta.

ועמ"ש מזה ע"פ ויגש⁸⁹ ועיין עוד בזהר פ' אחרי (דנ"ח ע"ב) גבי בגין כך לא יטעי לחברא את אחרא לגבי מלכא⁹⁰ כו'

E veja o que foi escrito sobre isso a respeito do versículo “E [Yehudá] se aproximou”. Veja também o Zohar, Parashat Acharei (página 58b), sobre “Por isso, não se deve errar e unir outro ‘tempo’ ao Rei, etc.”

O texto remete ao maamar sobre “E Yehudá se aproximou” (Torah Ohr, Vayigash) e ao Zohar (Acharei, 58b): Aharon é advertido a não errar, unindo ao Rei “outro tempo”, um tempo entregue a outro poder.

בזאת יבא⁹¹ כו' (ודף ע"ד ב') גבי וכדין לבשו שמים קדרות⁹² ובמק"מ שם ועיין בפרדס שכי"ה פרק⁹³ ו' ע"ש

“Com isto ele virá”, etc.” (e página 74b), a respeito de “E então os céus foram vestidos de escuridão”, e no Mikdash Melech ali. Veja também o Pardes, Sha'ar 25, capítulo 6; veja ali.

Ali, o Zohar interpreta “Com isto (b'zos) Aharon entrará no lugar sagrado”: ele só pode entrar com zos, o “tempo” ligado ao Nome de D'us. O texto também cita o Zohar (74b) sobre os céus vestidos de escuridão, o comentário Mikdash Melech ali e o Pardes, Sha'ar 25, capítulo 6.

וזהו ואתחנן אל⁹⁴ ה' בעת ההיא ואתחנן הוא המשכה שע"י התורה כמ"ש במ"א והמשכה זו צ"ל בעת ההיא שהיא בחינת מלכות כו' והוא בחי' המצות שעליהם נאמר ועת לכל חפץ⁹⁵ כו'

E este é [o sentido de] “E supliquei a D'us naquele tempo”. “Supliquei” (va'eschanan) é a emanção que se dá por meio da Torá, como está escrito em outro lugar; e essa emanção deve ocorrer “naquele tempo” (ba'es hahi), que é o nível de Malchut, etc. E este é o nível das mitsvot, a respeito das quais se diz: “e um tempo para todo desejo, etc.”,

Isso também explica “E supliquei a D'us naquele tempo”: va'eschanan, a súplica de Moshe, é uma emanção por meio da Torá, e deve ocorrer “naquele tempo”, por meio de es, “tempo”, que é Malchut. Malchut são as mitsvot, a respeito das quais se diz: “e um tempo para todo desejo”.

כמ"ש במ"א בד"ה בשעה שהקדימו⁹⁶ ישראל נעשה לנשמע⁹⁷ ושם נתבאר ג" כ איך המשכה זו להיות מלך העולם נמשך על ידי המצות וכמשנ"ת גם כן בד"ה תקעו בחדש שופר^{98,99} כו'

como está escrito em outro lugar, no maamar que começa com “Quando Israel antepôs ‘faremos’ a ‘ouviremos’”; e ali também foi explicado como essa emanção — para que [Ele] seja Rei do mundo — se dá por meio das mitsvot; como também foi explicado no maamar que começa com “Tocai o shofar na Lua Nova, etc.”;

O texto faz referência ao maamar “Quando Israel antepôs ‘faremos’ a ‘ouviremos’” (Likkutei Torah, Bamid-bar), que explica que o fato de D'us Se tornar Rei do mundo é atraído por meio das mitsvot, e ao maamar de Rosh Hashaná “Tocai o shofar na Lua Nova”.

ע"ש ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול^{100,101} גבי לשמור את כל מצותיו ויוכן עוד ענין לבוש שעם היות הלבוש מעלים ומסתיר להיות בחי' עולם מלשון העלם כו'

veja ali. E veja o que está escrito no maamar que começa com “Quando escutares a voz”, a respeito de “guardar todos os Seus mandamentos”. E compreender-se-á ainda o assunto da vestimenta: embora a vestimenta oculte e esconda, para que haja o nível de um mundo (olam), expressão derivada de “ocultação” (he'elem), etc.,

O texto também faz referência ao maamar “Quando escutares a voz”, sobre guardar todos os Seus mandamentos. Em seguida, volta-se à própria vestimenta: ela oculta, e essa ocultação é o que possibilita um “mundo”, olah, derivado de he'elem, “ocultação”.

הנה שרשו ממקום גבוה מאד וכענין שנתבאר במ"א בפ' לך לך בד"ה והבדילה הפרוכת^{102,103} גבי sua raiz provém de um lugar muito elevado, conforme o assunto explicado em outro lugar, na Parashat Lech Lecha, no maamar que começa com “E a cortina dividirá”, a respeito de

No entanto, a raiz da vestimenta é muito elevada, como é explicado no maamar de Torah Ohr “E a cortina dividirá”, na Parashat Lech Lecha.

ולהבין ענין חשמל זה כו' וגם בד"ה ענין לך לך גבי וידבר שלשת אלפים משל¹⁰⁴ כו' ועוד נת' זה במ"א בפ' השמים כסאי^{105,106}

“E para compreender este assunto do chashmal, etc.”; e também no maamar que começa com “O assunto de ‘Vai-te’”, a respeito de “E ele proferiu três mil parábolas, etc.”. E isso foi ainda explicado em outro lugar, na explicação de “Os céus são Meu trono”,

Esse maamar aborda o tema em “para compreender este assunto do chashmal”, e o maamar sobre “Vai-te” o aborda ao explicar “ele proferiu três mil parábolas”. Também é explicado a respeito do versículo “Os céus são Meu trono”.

כי בחי' יחידה שאין לה כלי היינו כתר שסובב ומקיף מראשו ועד רגלו ומבדיל בין אצי' לבריאה ונעשה פרגוד ומסך.¹⁰⁷

pois o nível de Yechidá, que não tem recipiente, isto é, Kéter, que circunda e abrange da cabeça aos pés, separa entre Atsilut e Beriá e torna-se uma cortina (pargod) e uma tela (masach).

Yechidá, o nível mais elevado da alma, não tem recipiente; ela é Kéter, que circunda o todo da cabeça aos pés. Esse nível circundante é o que separa Atsilut de Beriá e se torna a cortina e a tela entre eles.

12 ור"ל ששרש הפרגוד והמסך שהוא הלבוש הנ"ל שרשו מבחי' יחידה וכתר. וזהו השמים כסאי¹⁰⁸ כי

Isto é, a raiz da cortina (pargod) e da tela (masach), que são a veste mencionada acima, está no nível de yechidá e Kéter. E isto é [o significado de] “Os céus são o Meu trono (kis'i)”: pois

Assim, a cortina e a tela entre Atsilut e Beriá, que constituem a “veste”, têm sua raiz em yechidá e Kéter. É por isso que o versículo diz: “Os céus são o Meu trono”.

שמים פי' גם כן מקיפים ומהם נמשך הכסא כס¹⁰⁹ אי לבוש ומסך הנל ועמ"ש ע"פ ואברהם זקן¹¹⁰ בא בימים¹¹¹ ועד"ז יובן ענין יפתי כו'

“Céus” também significa luzes circundantes (makifim), e deles se estende o trono (kisei), kes [e] alef, a veste e a tela mencionadas acima. (E veja o que está escrito sobre o versículo “E Avraham era velho, avançado em dias”). E, por essa mesma perspectiva, será compreendido o assunto de “minha bela”, etc.

“Céus”, aqui, significa as luzes circundantes (makifim), e delas provém o “trono”, kisei, que se lê como kes e alef, sendo que kes sugere uma cobertura: a veste e a tela. O texto remete ao seu discurso sobre “E Avraham era velho, avançado em dias” e afirma que “minha bela” é compreendida da mesma maneira.

וזהו יפיפית מבני אדם¹¹² כו' שעל ידי קיום המצות עושה לבושים יפים למלך מלכי המלכים הקב"ה.

E isto é [o significado de] “Tu és mais bela do que os filhos dos homens, etc.”: por meio do cumprimento das mitsvot, [o homem] confecciona belas vestes para o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele.

Este também é o significado de “Tu és mais bela do que os filhos dos homens”: ao cumprir as mitsvot, as pessoas confeccionam belas vestes para o Rei dos reis dos reis.

א"כ כביכול מה שיפיפית הוא מבני אדם כן פי' הגאון החסיד ר' לוי יצחק ז"ל מבאדיטשוב

Se assim é, por assim dizer, a Tua beleza vem “dos filhos dos homens”. Assim explicou o gaon e chassid Rabi Levi Yitzchak, de abençoada memória, de Berditchev.

Assim, a “beleza” de D'us, por assim dizer, vem “dos filhos dos homens”, de suas mitsvot. O texto atribui essa interpretação a Rabi Levi Yitzchak de Berditchev.

והיינו מ"ש יפתי ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש¹¹³ שבלבושים אלו שממעשה המצות יש ג' בחינות ומדרגות

E isto é o que está escrito: “minha bela”. E veja o que está escrito no final do discurso que começa “E farás vestes sagradas”: nessas vestes, que resultam da prática das mitsvot, há três aspectos e níveis.

Isto é “minha bela”. O texto remete ao final do discurso de Torah Ohr “E farás vestes sagradas”, que distingue três níveis nas vestes confeccionadas pelas mitsvot.

והנה מבואר במ"א¹¹⁴ שיניקת החיצונים הוא בכ' אופנים הא' מלמטה מחמת ריבוי הצמצומים וההסתר כו'

Ora, está explicado em outro lugar que a nutrição das forças externas ocorre de duas maneiras. A primeira é de baixo, devido às muitas contrações (tsimtsumim) e ao ocultamento, etc.

As forças externas recebem nutrição de duas maneiras. A primeira é de baixo: as muitas contrações e ocultações da luz lhes dão espaço.

והבי ע"י אם תגביה כנשר¹¹⁵ כו' שרוצים לקבל מבחי' דקמיה כחשכה כאורה¹¹⁶ כנז' לעיל והנה התיקון לבי' יניקות אלו הוא ע"י לבושים דמעשה המצות

E a segunda é por meio de “Ainda que te eleves como a águia, etc.”: elas procuram receber do nível a respeito do qual [se diz]: “diante Dele, a escuridão é como a luz”, conforme mencionado acima. Ora, a retificação (tikun) dessas duas formas de nutrição se dá por meio das vestes resultantes da prática das mitsvot.

A segunda maneira vem de cima, “ainda que te eleves como a águia”: elas buscam alcançar o nível diante do qual “a escuridão é como a luz”, como descrito anteriormente. Ambas são retificadas pelas vestes que as mitsvot produzem.

והנה התיקון לבחי' הא' פשוט הוא שכשנמשך ע"י לבוש מלי' דאצילות אין להם יניקה יתירה מלמטה

Ora, a retificação da primeira forma é simples: quando [o fluxo] se estende por meio da veste de Malchut de Atsilut, elas não recebem nutrição excessiva de baixo.

A primeira retificação é simples: quando o fluxo vem por meio da veste de Malchut de Atsilut, as forças externas não recebem nutrição excessiva de baixo.

אך התיקון לבחינה הבי' היינו כמש"ש שיש מדרגה עליונה בלבושים דמעשה המצות וע"ז נאמר ועשית בגדי קדש לאהרן¹¹⁷ שמשה הוא העושה אותם כו'

Mas a retificação do segundo tipo consiste, como está escrito ali, em haver um nível superior nos trajes da realização das mitsvot; e a respeito disso foi dito: “E farás vestes sagradas para Aharon”: Moshe é quem as faz etc.

O segundo tipo necessita de um nível superior de traje. A respeito disso está dito: “E farás vestes sagradas para Aharon”: o próprio Moshe as faz.

וענין לבוש זה מבואר בפע"ח שער י"ב פרק ח' כי ממדה ו' ואילך כו' מתלבש בשמנה בגדים כו'

E o assunto deste traje é explicado em Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, capítulo 8: a partir do sexto atributo, etc., [ele] é revestido em oito trajes, etc.,

Pri Etz Chaim (Sha'ar 12, capítulo 8) é citado a respeito deste traje: a partir do sexto atributo, a luz é revestida em oito trajes, o número de vestes usadas pelo Sumo Sacerdote.

ונמצא כי התיקון ו' מתלבש כו' ע"ש הביאו הרמ"ז בפ' אמור (דפ"ח) וע' מזה בזהר הרקיע בפרשה משפטים (בדף צ"ה) ותיקון ו' היינו כי חפץ חסד הוא¹¹⁸

“E conclui-se que o sexto tikun é revestido etc.”; veja ali. O Ramaz [Rabbi Moshe Zacuto] citou isso na Parashat Emor (página 88); e veja a respeito disso em Zohar HaRakia, na Parashat Mishpatim (na página 95). E o sexto tikun é: “pois Ele deseja a bondade (Chessed)”.

Assim, o sexto tikun é revestido. A passagem é citada pelo Ramaz na Parashat Emor e discutida em Zohar HaRakia, sobre Mishpatim; o sexto tikun é “pois Ele deseja a bondade”, o sexto dos treze atributos enumerados em Micah 7:18-20.

ולכן על ידי לבושים אלו שמלבישים לבחיי כי חפץ חסד הוא גורם שיומשך בחי' חסדו הגדול הזה רק לסטרא דקדושה ולא להיכלות דנוגה

Portanto, por meio destes trajes, que revestem o nível de “pois Ele deseja a bondade”, [faz-se] com que esta Sua grande bondade seja atraída somente para o lado da santidade, e não para os palácios de Nogah.

Revestir este atributo, “pois Ele deseja a bondade”, com os trajes das mitsvot assegura que a grande bondade de D'us flua somente para a santidade, e não para os palácios de Nogah, o domínio da kelipá em que o bem e o mal estão misturados.

ונמצא שע"י לכושים דמעשה המצות נעשה תיקון גם לבחי' יניקה הב' ועמ"ש בד"ה עבדים היינו לפרעה במצרים ¹¹⁹ ויוציאנו הוי' אלקינו: ¹²⁰

Conclui-se que, por meio dos trajes da realização das mitsvot, também se efetua uma retificação para o segundo tipo de nutrição. E veja o que está escrito no maamar que começa: “Fomos escravos do Faraó no Egito, e D'us, nosso D'us, nos tirou de lá.”

Assim, os trajes das mitsvot também retificam o segundo tipo de nutrição. O texto remete ao maamar “Fomos escravos do Faraó no Egito”.

SEÇÃO 5 • 113-15

“Ergue-te para ti”: o kaf e o yud

13 ד אך להיות המשכת אור א"ס בחכמה עילאה ע"י התורה ולהמשיך ע"י מעשה המצות בחי' לכוש הנ"ל צריך להקדים בחי' קומי לך ¹²¹ לעצמך

4. Mas, para que a Luz Infinita seja atraída à Chochmá superior por meio da Torá, e para que o nível do revestimento mencionado acima seja atraído por meio da prática das mitsvot, é preciso primeiro haver o nível de “Ergue-te por ti mesma (kumi lach)”: em direção ao teu próprio ser,

Seção 4. Antes que a Torá possa atrair a Luz Infinita à Chochmá e as mitsvot possam atrair o revestimento, deve primeiro haver “Ergue-te por ti mesma” (kumi lach): uma elevação ao próprio ser.

דהיינו לבחי' הנשמה שלמעלה כו' והיינו ע"י ק"ש ותפלה והנה הכתיב לכו בכף יו"ד כו'

isto é, ao nível da alma que está acima, etc.; e isso se dá por meio do Shemá e da oração. Ora, a forma escrita (ksiv) é lachi, com um kaf e um yud, etc.

Esse ser é a alma tal como está acima, e a elevação ocorre por meio do Shemá e da oração. A forma escrita do versículo, lachi, com um kaf e um yud, alude aos níveis que o maamar explica agora.

והענין כי הנה בחי' מחשבה הקדומה הוא בחי' ממוצע בין עצמות אור א"ס לנאצלים להיות

A explicação é que o nível do pensamento primordial é o de um intermediário entre a essência da Luz Infinita e os seres emanados; pois

O pensamento primordial é o intermediário entre a essência da Luz Infinita e os seres emanados.

כי מחשבה הקדומה היא בחינת מקיף וסובב כל ההשתלשלות וכוללם יחד שע"י מחשבה זו הוא התהוותם כו'

o pensamento primordial é o nível de uma luz abrangente (makif), que circunda toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e os inclui a todos conjuntamente, pois é por meio desse pensamento que eles vêm a existir, etc.

É um makif, que circunda toda a cadeia descendente dos mundos e a inclui por inteiro, pois tudo vem a existir por meio desse pensamento.

נמצא מחשבה זו היא בחינת אור כללי הכולל כל פרטי ההשתלשלות ובעצמות אור אין סוף לא שייך כל זה שאין שייך ח"ו לומר בו

Conclui-se que esse pensamento é o nível de uma luz geral (or kelali), que inclui todos os detalhes da cadeia descendente dos mundos. Mas nada disso se aplica à essência da Luz Infinita, pois não cabe, D'us não o permita, dizer a respeito dela

Portanto, trata-se de uma luz geral que inclui cada detalhe da cadeia descendente dos mundos. Nada disso pode ser dito da própria essência da Luz Infinita.

שהוא מקור וכלל שכולל חיות העולמות שהוא מרום ונשגב מגדר העלמין לגמרי והיה יכול להיות רבוא רכבות השתלשלות כאופנים אחרים כו'

que ela seja uma fonte e um todo (klal) que inclui a força vital dos mundos, pois ela está totalmente exaltada e elevada além dos limites dos mundos; e poderiam ter existido miríades e miríades de cadeias descendentes dos mundos de outras maneiras, etc.,

Não se pode chamar a essência de fonte ou de todo da força vital dos mundos, pois ela está totalmente além dos limites deles. Poderia ter dado origem a incontáveis outras cadeias descendentes dos mundos, de outras maneiras.

ורבוא רכבות ספירות שלא ממהות הספירות הנאצלים כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לכוש מלכות¹²² ע"ש בד"ה להבין ההפרש כו'.

e miríades e miríades de Sefirot que não fossem da natureza das Sefirot emanadas, como está escrito na explicação do versículo “Que tragam um traje real”; veja ali, no discurso que começa “Para compreender a diferença, etc.”

Ela também poderia ter dado origem a incontáveis Sefirot diferentes das Sefirot emanadas que conhecemos. O texto remete à explicação de Torah Ohr sobre “Que tragam um traje real”, no discurso “Para compreender a diferença”.

14 ועמ"ש בפי בשלח סדי"ה להבין ענין לחם משנה¹²³ וגם אין שייך לומר באור א"ס שהוא מקיף וסוכ"ע כו'

כנודע

E veja o que está escrito em Parashat Beshalach, no final do discurso que começa com “Para compreender o assunto do pão duplo (lechem mishneh)”. Além disso, não cabe dizer da Luz Infinita (Or Ein Sof) que ela é uma luz abrangente (makif) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc., como é sabido.

O texto faz referência ao final do discurso sobre o pão duplo (lechem mishneh) em Parashat Beshalach. Mesmo os termos makif e sovev, “abrangente”, não se aplicam propriamente à própria Luz Infinita, pois abranger ainda implica uma relação com os mundos.

ולכן כדי שיתהוו פרטי העולמות מעצמות אור א"ס הוא ע"י בחי' מחשבה הקדומה שהוא בחי' התהוות אור כללי הכולל כל ההשתלשלות יחד כו' והרי הוא כלל של הפרטים כו'

Portanto, para que os detalhes dos mundos venham a existir a partir da essência da Luz Infinita, isso ocorre por meio do nível do pensamento primordial, que é o nível do surgimento de uma luz geral abrangente, que inclui conjuntamente toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc.; e ela é o todo (klal) dos detalhes, etc.

Assim, os mundos particulares vêm a existir a partir da essência da Luz Infinita somente por meio do pensamento primordial: uma luz geral abrangente que inclui toda a cadeia descendente dos mundos e é o “todo” de todos os seus detalhes.

והיינו כי מחשבה הקדומה היינו בחי' א"ק והוא בחי' כתר דאבי"ע כמ"ש בע"ח שמ"א פ"ד ומבואר יותר בשערי קדושה להרח"ו ח"ג שער א' וז"ל א"ק קוצו של יו"ד והיא הספירה העליונה מכולן ונקרא כתר¹²⁴ עכ"ל

Isto é, o pensamento primordial é o nível de Adam Kadmon, e é o nível de Kéter (a Coroa) de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 4, e explicado mais detalhadamente em Sha'arei Kedushah, de Rabbi Chaim Vital, Part III, Gate 1. Estas são suas palavras: “Adam Kadmon é o espinho do yud, e é a sefirá mais elevada de todas, e é chamado Kéter.” Fim da citação.

O pensamento primordial é Adam Kadmon, o Kéter dos quatro mundos. O texto cita Etz Chaim e Sha'arei Kedushah, de Rabbi Chaim Vital, que chama Adam Kadmon de “espinho do yud”, a ponta da primeira letra do Nome, a sefirá mais elevada, chamada Kéter.

ולכן נק' מחשבה הקדומה בחינת הממוצע ע"ד שנת' באריכות בע"ח שמ"א פ"ג שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים ע"ש

Por isso, o pensamento primordial é chamado de nível do intermediário, conforme explicado extensamente em Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3: Kéter é o intermediário entre o Emanador e os emanados; veja ali.

É por isso que ele é chamado de intermediário: Etz Chaim explica extensamente que Kéter é o intermediário entre o Emanador e os emanados.

והנה הממוצע יש בו מבחינה היותר תחתונה שבמאציל ומבחי' היותר עליונה שבנאצלים ועי"ז מתחבר אור המאציל לנאצלים וזהו ענין אופ' כ"ף והיינו כי הכ"ף הוא מספר עשרים

Ora, o intermediário contém [algo] do nível mais inferior do Emanador e do nível mais elevado dos emanados; e, por meio disso, a luz do Emanador se une aos emanados. Este é o significado da [letra] kaf; isto é, kaf é o número vinte,

Um intermediário contém algo do nível mais inferior do Emanador e algo do nível mais elevado dos emanados e, assim, une a luz do Emanador a eles. Este é o significado da kaf, cujo valor numérico é vinte.

דהיינו שיש בו כ"פ ע"ס א' בבחי' תחתונה שבמאציל שנמשכה להיות בחי' כתר לנאצלים שכיון שנמשכה להיות נשמה לשרש האצילות ע"כ מעתה שייך לומר בה בחי' ע"ס וזהו הנקרא ע"ס הגנוזות.

isto é, contém duas vezes as Dez Sefirot. Uma [série] está no nível mais inferior do Emanador, que foi estendido para se tornar o nível de Kéter para os emanados: uma vez que foi estendido para ser uma alma para a raiz de Atsilut, a partir daí cabe falar dele como o nível das Dez Sefirot; e isso é chamado de Dez Sefirot ocultas (eser sefiros hagenuzos).

Vinte corresponde a duas séries de Dez Sefirot. Uma série é o nível mais inferior do Emanador, estendido para ser Kéter para os emanados; ao tornar-se uma alma para a raiz de Atsilut, pode-se falar dele como Dez Sefirot, e ele é chamado de "Dez Sefirot ocultas".

15 והב' ע"ס שרש הנאצלים וכמ"ש בע"ח שא" שהוא שרש הנאצלים כולל כולם כו' וכמ"כ בבחינת עתיק שהוא בחינה תחתונה שבמאציל יש ע"ס כו' וכללות שניהם הוא בחי' כתר

E o segundo são as Dez Sefirot da raiz dos seres emanados, como está escrito em Etz Chaim, que Arich Anpin, sendo a raiz dos seres emanados, inclui todos eles etc.; e, da mesma forma, no nível de Atik, que é o nível inferior do Emanador, há Dez Sefirot etc. Em conjunto, os dois constituem o nível de Kéter (a Coroa);

O segundo conjunto de Dez Sefirot é a raiz dos seres emanados: Arich Anpin, que, segundo Etz Chaim, inclui todo Atsilut. O primeiro conjunto está em Atik, o nível inferior do Emanador; Kéter é ambos juntos.

ולכן נק' כ"ף וגם עוד יש טעם למה שנק' כ"ף שהוא מלשון כף היד שנק' כן ע"ש שכופף אותה ונעשית e por isso é chamado kaf. Há também outra razão pela qual é chamado kaf: o termo kaf hayad, a palma da mão, que recebe esse nome porque a mão se dobra (kofef), formando

Por isso Kéter é chamado kaf, a letra cujo valor numérico é vinte. Há ainda outra razão: kaf também significa a palma da mão, assim chamada porque a mão se dobra (kofef).

כמו חלל באמצעו והיד מקפת וסובבת את הדבר שתבוכה וכמ"ש (שמות ד') ויהי למטה בכפו¹²⁵ ובעודה בכפו יבלענה¹²⁶

como uma cavidade no meio, e a mão envolve e circunda aquilo que está dentro dela; como está escrito (Êxodo 4): “E tornou-se um cajado na palma de sua mão (kapo)”, e “Enquanto ainda está na palma de sua mão, ele o engole”

A palma dobrada forma uma cavidade e envolve aquilo que segura, como em “um cajado na palma de sua mão” e “enquanto ainda está na palma de sua mão, ele o engole”.

(בישעי"י סי' כ"ח) וכך בחי' מחשבה הקדומה מפני שמקפת כל ההשתלשלות דאבי"ע והם מוקפים ממנה (em Isaías, capítulo 28). Assim também, o nível do pensamento primordial, por envolver toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, e por eles estarem envolvidos por ele,

Da mesma forma, o pensamento primordial envolve toda a cadeia dos quatro mundos, que estão contidos nele.

לכן נק' כ"ף וזהו שנאמר ומתחת זרועות עולם¹²⁷ דלכאורה אינו מובן איטך שייך ענין זרועות מתחת העולם אלא הענין שהוא בחי' סוכ"ע שהוא עד"מ זרוע וידו הכפופה שמקפת הדבר מכל צד כו' é chamado kaf. E é isso que se diz: “e por baixo estão os braços do mundo (olam)”; pois, aparentemente, não se compreende como se aplica ao mundo a ideia de braços por baixo dele. A explicação, porém, é que se trata do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que, por analogia, é como um braço e sua mão dobrada, que envolve algo por todos os lados etc.

Assim, é chamado kaf. Isso explica “por baixo estão os braços do mundo”: braços “por baixo” do mundo só fazem sentido como sovev, como um braço cuja mão dobrada segura algo por todos os lados.

והו ג"כ פי' כתר לשון כותרת ולשון כתר את בנימין¹²⁸ שהוא ענין היקף וסיבוב כו'

E esse é também o significado de Kéter: um termo que designa uma koteret, o capitel [de uma coluna], e a expressão “eles cercaram (kitru) Binyamin”, que se refere a envolver e circundar etc.

A própria palavra Kéter significa circundar, como em koteret, o capitel de uma coluna, semelhante a uma coroa, e “eles cercaram (kitru) Binyamin”.

זהו ענין הכ"ף ועיין ברבות נשא פיי"ג גבי כף אחת עשרה זהב כנגד הלוחות שנכתבו מיד הקב"ה ¹²⁹ כו'

Esse é o significado de kaf. E veja [Bamidbar] Rabbah, Naso, seção 13, a respeito de “uma colher (kaf) de dez [siclos de] ouro”, [que] corresponde às Tábuas, escritas pela mão do Santo, bendito seja Ele, etc.

O Midrash sobre as oferendas dos príncipes interpreta “uma colher (kaf) de dez [siclos de] ouro” como as Tábuas, escritas pela própria mão de D'us, com os Dez Mandamentos nelas.

ועמ"ש מענין הלוחות בד"ה אם בחקתי ¹³⁰ וענין היו"ד הוא בחי חכמה דאצילות ראשית הגילוי מבחי

כתר כו'

E veja o que está escrito sobre as Tábuas no discurso que começa com “Se seguirdes Meus estatutos”. E o significado do yud é o nível de Chochmá de Atsilut, o início da revelação a partir do nível de Kéter etc.

O texto remete à sua discussão sobre as Tábuas no discurso “Se seguirdes Meus estatutos”. O yud de lachi representa Chochmá de Atsilut, a primeira revelação que procede de Kéter.

וזהו קומי לכי ¹³¹ היינו שאומר לבחי כנ"י מלי דאצילות קומי לך לשרשך העצמי והכתיב לכי היינו

לבחי כ"ף ויו"ד הנ"ל שהן שרשך כי ישראל עלו במחשבה כו'

E este é [o significado de] “Ergue-te para ti (kumi lachi)”: Ele diz ao nível da Congregação de Israel (Knesset Yisrael), Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação): “Ergue-te para ti (kumi lach)”, isto é, para tua raiz essencial. A forma escrita lachi significa: para o nível do kaf e do yud mencionados acima, que são tua raiz, pois Israel ascendeu no pensamento, etc.

Assim, kumi lachi é o chamado de D'us à Congregação de Israel, Malchut do Mundo de Atsilut, para que ascenda à sua própria raiz. A forma escrita lachi, kaf e yud, designa essa raiz, Kéter e Chochmá, pois Israel ascendeu no pensamento de D'us.

(וזהו מראש מקדם נסוכה מראש היינו חכמה עילאה כי ראשית חכמה ומקדם היינו מחשבה הקדומה

וי"ל שהן ב' מקיפים חי יחידה כו' ועפ"י י"ל פ"י זה יתנו כו' מחצית השקל בשקל הקדש עשרים גרה

השקל ¹³²

(E este é [o significado de] “Desde o princípio (merosh), desde a antiguidade (mikedem), ela foi ungida”: “desde o princípio” é a Chochmá superior, pois “o princípio é a sabedoria (Chochmá)”; e “desde a antiguidade” é o pensamento primordial (machshavá hakedumá). E pode-se dizer que são as duas luzes abrangentes (makifim), chayá e yechidá, etc. E, com base nisso, pode-se explicar o significado de “Isto darão, etc.: meio siclo segundo o siclo sagrado; o siclo tem vinte gerá”,

Entre parênteses, o texto interpreta a frase “desde o princípio, desde a antiguidade, ela foi ungida” da mesma maneira: “o princípio” é Chochmá e “a antiguidade” é o pensamento primordial; talvez sejam os dois makifim da alma, chayá e yechidá. Isso também lança luz sobre o meio siclo: “o siclo tem vinte gerá”.

כי שקל הקדש היינו מה שקדש העליון נמשך בבחינת משקל עד"מ שהוא ע"י צמצום ומקום פנוי ואח"כ נמשך רק קו והארה כו' והיינו כדי שיהי' מקור להתהוות העולמות סוכ"ע וממכ"ע וכללות שקל הקדש הזה הוא עשרים

pois “o siclo sagrado” significa que a santidade suprema é transmitida de maneira medida (mishkal), por analogia, mediante o tsimtsum (contração) e o espaço vazio (makom panui); depois, transmite-se apenas uma linha (kav) e um raio de luz, etc. Isso é para que haja uma fonte para a formação dos mundos: a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E esse siclo sagrado, considerado em seu conjunto, é vinte,

O “siclo sagrado” é a santidade suprema transmitida numa medida, por meio do tsimtsum e do espaço vazio e, depois, apenas de uma linha (kav) de luz, para que haja uma fonte para os mundos: a luz que os circunda e a luz que os preenche. Em seu conjunto, esse siclo é “vinte”.

היינו בחי' כ"ף ב"פ ע"ס כנ"ל והנה כתיב אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה ¹³³ ואיתא בזהר הרקיע בפ"י הספ"ד פ"ה כפכה כ"ף שלך ור"ל בחי' כ"ף הנ"ל שהוא בחי' מחשבה הקדומה שמשם שרש הנשמה כו'

isto é, o nível de kaf, duas vezes as Dez Sefirot, como mencionado acima. Está escrito: “Por detrás e pela frente me formaste, e puseste sobre mim a Tua palma (kapechah)”; e é dito no Zohar HaRakia, no comentário sobre o Sifra deTzniuta, capítulo 5: “kapechah, o teu kaf”; isto é, o nível de kaf mencionado acima, que é o nível do pensamento primordial, de onde provém a raiz da alma, etc.

Vinte é o kaf, os dois conjuntos das Dez Sefirot. O versículo “puseste sobre mim a Tua palma (kapechah)” é interpretado pelo Zohar HaRakia como “o teu kaf”: o pensamento primordial, onde a alma tem sua raiz.

ואפשר לומר שזהו ג"כ ענין בי' יודין שבתוכה וייצר ¹³⁴ ה' אלקים את האדם ¹³⁵ היינו שהם רומזים לבי' בחינות ע"ס הנ"ל וקרוב לזה איתא בפ' נשא (קמ"א ב')

E é possível dizer que este também é o significado dos dois yudim na palavra vayyitzer, em “E Havayá Elokim formou (vayyitzer) o homem”: eles aludem aos dois níveis das Dez Sefirot mencionados acima. Algo próximo disso é dito na Parashat Nasso (141b).

Talvez os dois yudim em vayyitzer, “formou”, também aludem aos dois conjuntos das Dez Sefirot. O Zohar (Nasso, 141b) diz algo próximo disso.

אך הנשמה יש בה אחר וקדם שהרצון נקי אחר לגבי בחי' התענוג אהבה בתענוגים וכמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן¹³⁶ כו'

Mas a alma contém “por detrás e pela frente”: a vontade é chamada “por detrás” em relação ao nível do deleite, “amor nos deleites”, como está escrito no discurso que começa com “E eu estava junto a Ele como um amon”, etc.

A alma também contém “por detrás e pela frente”: a vontade está “por detrás”, e o deleite, “amor nos deleites”, está “pela frente”. O texto se refere ao discurso “E eu estava junto a Ele como um amon”.

ושרש דשרש ב' בחי' האלו הם מבי' בחי' ע"ס שבכ"ף הנל" שהן ג"כ רצה"ע ומקור התענוגים כו'

E a raiz da raiz desses dois níveis provém dos dois níveis das Dez Sefirot contidos no kaf mencionado acima, que também são a vontade suprema e a fonte dos deleites, etc.

A raiz última desses dois níveis são os dois conjuntos das Dez Sefirot no kaf, que também são a vontade suprema e a fonte dos deleites.

והנה בחינת אהבה בתענוגים לא כל אדם זוכה לזה¹³⁷ וכמ"ש בסש"ב פי"ד כו' אבל בחי' האהבה והרצון לה' זהו חובה על הכל וכמ"ש בפ'

Ora, nem toda pessoa merece o nível de “amor nos deleites”, como está escrito em Sefer Shel Beinonim [o Tanya], capítulo 14, etc. Mas o nível de amor e vontade por D'us é uma obrigação para todos, como está escrito na Parashat

Nem todos merecem “amor nos deleites”, como diz o Tanya, capítulo 14. Mas o amor e a vontade por D'us são uma obrigação para todos.

כי תשא בד"ה זה יתנו כו' ובאגה"ק ע"פ מה יפית ומה נעמת^{138, 139} כו' וזהו זה יתנו כו'

Ki Sisa, no discurso que começa “Isto darão, etc.”, e em Iggeres HaKodesh, sobre o versículo “Como és bela e como és agradável, etc.” E este é [o significado de] “Isto darão, etc.:

O texto refere-se ao discurso “Isto darão”, na parashá Ki Sisa, e à carta em Iggeres HaKodesh sobre “Como és bela e como és agradável”. Este é o significado de “Isto darão: meio ciclo”.

מחצית השקל וברע"מ ר"פ תשא דמחצית השקל הוא י' והיינו כמ"ש בסש"ב פי"ח שזהו בחי' החכמה שבנפש¹⁴⁰ כו' ע"ש

meio ciclo”; e no Raaya Mehemna, no início da parashá [Ki] Sisa, que o meio ciclo é o yud. E isto corresponde ao que está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 18: que este é o nível de Chochmá (sabedoria) da alma, etc.; veja lá.

O meio ciclo que todos devem dar é o amor e a vontade por D'us que todos são obrigados a ter. O Raaya Mehemna o chama de yud, e Tanya, capítulo 18, explica-o como a Chochmá da alma, na qual a Luz Infinita (Or Ein Sof) está revestida.

והנה ענין קומי לכי היינו ע"י התפלה שנקרא סולם כו' וראשו מגיע השמימה¹⁴¹ לבחי' כ"ף הנ"ל סוכ"ע.

Ora, o assunto de “Ergue-te para ti (kumi lachi)” ocorre por meio da oração, que é chamada de “escada”, etc., “e seu topo alcança os céus”, até o nível do kaf mencionado acima, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Essa elevação, “Ergue-te para ti”, vem por meio da oração, que é chamada de escada cujo “topo alcança os céus”: até o kaf, sovev, a luz que circunda todos os mundos.

SEÇÃO 6 • 116

A oração, o exílio e “Mostra-me tua aparência”

16 והענין כי התפלה יש בה מהארת בחינת שבת והנה בשבת יש באדם נשמה יתירה וענין הנשמה יתירה היינו

A explicação é que a oração contém [algo] da irradiação do nível de Shabat. Ora, no Shabat a pessoa tem uma alma adicional (neshamá yeterá); e o significado da alma adicional é

A oração é a maneira pela qual a alma se eleva (“Ergue-te para ti”), pois a oração traz consigo um brilho do Shabat. No Shabat, a pessoa recebe uma alma adicional (neshamá yeterá), que o maamar agora explica.

כי בשבת הוא עליית המלי' עד שבמנחה דשבת היא במקום אבא ממש ונמשך לה שם מבחינת כתר כו' que no Shabat ocorre a ascensão de Malchut, até que, na oração de Minchá do Shabat, ela se encontra exatamente no lugar de Abá, e ali [a luz] lhe é atraída do nível de Kéter, etc.;

No Shabat, Malchut se eleva, até que, na oração da tarde do Shabat, ela se encontra exatamente no lugar de Abá (Chochmá), e ali lhe é atraída luz de Kéter.

והיינו בחי' סוכ"ע ומחשבה הקדומה ומשם נמשך נשמה יתירה לכל נשמות ישראל שבגוף היינו שמאיר בהן בחי' שרשן שבמחשבה הקדומה ועמ"ש מענין זה בד"ה וי קהל משה את כל עדת¹⁴² בניי כו' isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e o pensamento primordial. E de lá é atraída uma alma adicional para todas as almas de Israel que estão no corpo; isto é, o nível de sua raiz no pensamento primordial brilha nelas. Veja também o que está escrito sobre esse assunto no discurso iniciado pelas palavras “E Moshe reuniu toda a congregação dos filhos de Israel, etc.”;

Essa luz é sovev e o pensamento primordial. De lá, a alma adicional chega a cada alma de Israel que está num corpo: sua raiz no pensamento primordial brilha nela. O texto remete ao discurso “E Moshe reuniu”.

ע"ש וזהו ענין קומי לכי לבחי' כ"ף יו"ד חכמה עילאה וכתר כו' וז"ש בפע"ח שער השבת פכ"ג בפי'

veja lá. E este é o significado de “Ergue-te para ti (kumi lachi)”: em direção ao nível de kaf [e] yud, a Chochmá superior e Kéter, etc. E é isso que está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 23, na explicação de

“Ergue-te para ti (kumi lachi)” significa a ascensão a kaf e yud, Kéter e a Chochmá superior. Pri Etz Chaim (Portão do Shabat, capítulo 23) diz o mesmo.

כי מאתך היא מנוחתם מאת כ' שהיא הכתר¹⁴³ משם מנוחתם עתה כו' והנה הארה מבחינת גילוי זה ששבת נמשך ג"כ בכל ים בשעת התפלה כו'

“pois de Ti (me'itcha) vem o seu descanso”: de kaf (me'es kaf), isto é, de Kéter; de lá vem agora o seu descanso, etc. Ora, uma irradiação dessa revelação do Shabat também é atraída em cada dia da semana, no momento da oração, etc.,

Pri Etz Chaim interpreta as palavras da oração do Shabat “pois de Ti (me'itcha) vem o seu descanso” como me'es kaf, “de kaf”, isto é, de Kéter: no Shabat, o descanso deles provém de Kéter. Um brilho dessa revelação do Shabat alcança cada dia da semana no momento da oração.

כנ"ל וזהו שעל התפלה נאמר קומי לכי ועי"ז אח"כ תהי' רעיתי יפתי להמשיך האור מלמעלה למטה ע"י תורה ומצות כו'

como foi mencionado acima. E é por isso que se diz a respeito da oração: “Ergue-te para ti (kumi lachi)”; e, por meio disso, depois haverá “minha amada, minha bela”, atraindo a luz de cima para baixo por meio da Torá e das mitzvot, etc.,

É por isso que a oração é chamada “Ergue-te para ti”; depois da oração vem “minha amada, minha bela”: a atração da luz para baixo por meio da Torá e das mitzvot.

וכמשנ"ת למעלה ועמ"ש סד"ה ויקהל משה הנ"ל שזהו ענין שאמר מרבע"ה לישראל תחלה שמירת שבת ואח"כ מעשה המשכן שזהו כמ"ש בענין קומי לכי ואז אח"כ בחינת רעיתי יפתי כו'.

como foi explicado acima. Veja também o que está escrito ao final do discurso iniciado pelas palavras “E Moshe reuniu”, mencionado acima: que é por isso que Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, falou primeiro a Israel sobre a observância do Shabat e depois sobre a construção do Mishkan; pois isso corresponde ao que está escrito a respeito de “Ergue-te para ti (kumi lachi)”, e depois vem o nível de “minha amada, minha bela”, etc.

O texto remete ao final do discurso “E Moshe reuniu”: é por isso que Moshe falou a Israel sobre a observância do Shabat antes da construção do Mishkan. O Shabat é a ascensão, “Ergue-te para ti”, e depois vem o nível de “minha amada, minha bela”.

והנה זה הפסוק נאמר על יצ"מ לפי שאז היה גילוי אור א"ס ב"ה בכנ"י כמ"ש וה' הולך לפניו יומם בעמוד ענן¹⁴⁴ ובעמוד אש לילה וכמ"ש בזהר פ' בלק (דקצ"א ע"ב) וה' זקיף טעמא לעילא¹⁴⁵ כו'

Ora, este versículo foi dito a respeito do Êxodo do Egito, pois então houve uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, na Congregação de Israel, como está escrito: “E D'us ia adiante deles, de dia, numa coluna de nuvem, e numa coluna de fogo, de noite”; e como está escrito no Zohar, Parshas Balak (página 191b): “‘E D'us’: o sinal de cantilação está elevado acima, etc.”

O versículo “Ergue-te para ti” foi dito a respeito do Êxodo, quando a Luz Infinita foi revelada à Congregação de Israel, como em “D'us ia adiante deles, de dia, numa coluna de nuvem”. O Zohar (Balak, 191b) observa que o sinal de cantilação sobre “E D'us” é elevado: a noiva, que até então permanecera curvada no exílio, agora caminhava de cabeça erguida.

ועי"ז היו יכולים להיות בבחינת קומי לך ועמ"ש מענין זה ג"כ בפ' בשלח סד"ה וה' הולך לפניו וזה כי הנה הסתיו עבר הגשם חלף¹⁴⁶ כו'

E, por meio disso, podiam alcançar o nível de “Levanta-te para ti” (kumi lach). Veja também o que está escrito sobre esse assunto em Parshas Beshalach, no final do discurso que começa com “E D'us ia adiante deles”. E isso é [o sentido de] “Pois eis que o inverno passou, a chuva se foi, etc.”

Por meio daquela revelação, Israel podia elevar-se: “Levanta-te para ti”. O texto faz referência ao discurso “E D'us ia adiante deles”, em Parshas Beshalach; isso explica “o inverno passou, a chuva se foi”, dito a respeito daquele tempo.

אבל בגלות אין כח לכנס"י לעלות בבחינת קומי לך לשרשה העצמי מחמת שירדה בסתר המדרגה כו' ונקרא סוכת דוד הנופלת¹⁴⁷ (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו¹⁴⁸ מענין זה)

Mas, no exílio, a Congregação de Israel não tem força para elevar-se, no sentido de “Levanta-te para ti”, até sua raiz essencial, pois desceu ao “lugar oculto do degrau” (madregá), etc., e é chamada “a sucá caída de David”. (Veja também o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa com “Pois as montanhas se afastarão”).

No exílio, a Congregação de Israel não pode elevar-se dessa maneira até sua raiz, pois caiu no “lugar oculto do degrau” e é chamada “a sucá caída de David”. O texto faz referência ao discurso “Pois as montanhas se afastarão”.

הנה לזה הוא אומר עצה לאופן עלייתה גם בהיותה בסתר המדרגה והוא ע"י הראיני את מראיך¹⁴⁹ שישים אל לבו איך שההסתר הוא כדי להיות בחינת אור חוזר שנמשך דוקא מחמת ההסתר כו'

Para isso, [o versículo] oferece um conselho sobre como ela pode elevar-se mesmo enquanto está no lugar oculto do degrau: por meio de “Mostra-me a tua aparência”, isto é, que se leve ao coração que a ocultação existe para que haja o nível da luz de retorno (Or Chozer), que é atraída precisamente em consequência da ocultação, etc.;

Por isso, o versículo oferece um conselho para elevar-se mesmo dali: “Mostra-me a tua aparência”. A pessoa deve levar ao coração que a ocultação existe em prol da luz de retorno (Or Chozer), um amor que é despertado precisamente pela ocultação.

שבחינת אור חוזר הוא תוקף האהבה יותר מבכחי קומי לך וע"ד בעלי תשובה שבמקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים¹⁵⁰ כו'

pois o nível da luz de retorno é uma intensidade de amor maior do que a do nível de “Levanta-te para ti”, à maneira dos penitentes (baalei teshuvá): “no lugar em que os penitentes se encontram, os perfeitamente justos não se encontram, etc.”

A luz de retorno é um amor mais intenso do que a elevação de “Levanta-te para ti”, como ocorre com os penitentes, que se encontram onde nem mesmo os perfeitamente justos se encontram.

וכענין מ"ש ע"פ ואני אראה בשונאי¹⁵¹ ע"ש היטב בענין שהתפלל דוד כן בקדש¹⁵² כו' ומזה נמשך

E isso é semelhante ao que está escrito sobre o versículo “E olharei para os que me odeiam”; veja bem ali a respeito de David ter rezado: “Assim, no Santuário, etc.” E disso resulta

O texto faz referência à explicação de “E olharei para os que me odeiam” e da oração de David: “Assim, no Santuário”. Dessa luz de retorno resulta “pois a tua voz é doce”.

כי קולך ערב קולך היא התורה שהיא המשכת אור א"ס מלמעלה למטה כנ"ל בענין רעיתי

“pois a tua voz é doce”. “A tua voz” é a Torá, que atrai a Luz Infinita de cima para baixo, como mencionado acima a respeito de “minha amada”.

“A tua voz” é a Torá, que atrai a Luz Infinita para baixo, como explicado anteriormente a respeito de “minha amada”.

אך מחמת הירידה בסתר המדרגה שע"י נעשה בחינת או"ח הנ"ל יומשך שיהיה ההמשכה על ידי התורה מבחי' עליונה יותר מבחי' ההמשכה שע"י קומי לך רעיתי כו'

Mas, devido à descida ao lugar oculto do degrau, pela qual se produz o nível da luz de retorno mencionado acima, a atração por meio da Torá será de um nível mais elevado do que o nível da atração que ocorre por meio de "Levanta-te para ti, minha amada, etc."

Devido à descida à ocultação, que produz a luz de retorno, a Torá agora atrai de um nível mais elevado do que por meio de "Levanta-te para ti".

ועמ"ש לעיל כה"ג סד"ה לסוסתי ברכבי¹⁵³ שלפי שבגלות הירידה היא יותר למטה ביומין דחול ע"י מרכבה דסוסים שנו' בזכרי' ע"י העלי' יותר שהסוס רץ למעלה מעלה כו'

Veja também o que está escrito acima em linhas semelhantes, no final do discurso que começa com "À minha égua entre os carros": como, no exílio, a descida é mais baixa, nos dias de semana (yomin dechol), por meio do carro de cavalos mencionado em Zechariah, a elevação é, por isso, mais alta, pois o cavalo corre cada vez mais alto, etc.;

O texto faz referência ao final do discurso "À minha égua entre os carros": no exílio, a descida é mais baixa, aos dias de semana, por meio do carro de cavalos de Zechariah; por isso, a elevação é mais alta, assim como o cavalo corre cada vez mais alto.

ע"ש וזהו ענין כי קולך ערב דהנה רעייתי היינו ישראל מפרנסין שהתורה נק' מזון לכו לחמו בלחמי.¹⁵⁴

Veja ali. E este é o significado de "pois tua voz é doce". "Minha amada" (ra'ayasi) significa que Israel provê sustento, pois a Torá é chamada alimento: "Vinde, comei do meu pão".

"Pois tua voz é doce." "Minha amada" (ra'ayasi) significa que Israel provê sustento, pois a Torá é alimento: "Vinde, comei do meu pão".

אך פ"י קולך ערב היינו עד"מ המזון שיש בו עריבות שע"י אמרו רווחא לבסומי שכיח¹⁵⁵ (במגלה ד"ז ע"ב ובעירובין פרק ח' דפ"ב ע"ב)

Mas o significado de "tua voz é doce (arev)" é, por analogia, o alimento que tem doçura (arivus), a respeito do qual disseram: "Para as coisas doces, encontra-se espaço" (Megillah, página 7b, e Eruvin, capítulo 8, página 82b).

A doçura acrescenta algo ao alimento: os Sábios dizem: "Para as coisas doces, encontra-se espaço". A nota da Kehot traz a explicação de Rashi: o estômago abre espaço para algo doce.

נמצא המאכל שיש בו עריכות ומתיקות יש בו מעלה יתירה כו' ע"ש ועד"ז ענין התורה שנקרא לחם

Conclui-se que o alimento que tem sabor agradável e doce possui uma qualidade adicional, etc.; veja ali. E o mesmo se dá com a Torá, que é chamada pão:

Assim, o alimento doce e agradável possui uma qualidade adicional. O mesmo se dá com a Torá, que é chamada pão.

אך כשנמשך בה גילוי תענוג עליון ממקור התענוגים וכמ"ש אני תורתך שעשעת¹⁵⁶ אז נק' קולך

mas, quando se introduz nela uma revelação de deleite supremo, proveniente da fonte dos deleites, como está escrito: “Deleito-me (sha'ashati) em Tua Torá”, então ela é chamada “tua voz

Quando o deleite supremo, proveniente da fonte dos deleites, é revelado na Torá, como em “Deleito-me em Tua Torá”, ela é chamada “tua voz é doce”.

ערב שהמזון הזה עדי"מ הוא במעלה ע ליונה יותר כו' וכן ומראך נאווה הם המצות שע"י התשובה נעשו המעשים טובים ומאירים יותר כו'

é doce”, pois esse alimento, por analogia, possui uma qualidade superior, etc. E, da mesma forma, “e tua aparência é formosa”: estas são as mitsvot, pois, por meio da teshuvá, as ações se tornam boas e brilham mais, etc.

Essa Torá é um alimento de qualidade superior. Da mesma forma, “e tua aparência é formosa” refere-se às mitsvot: por meio da teshuvá, as ações se tornam boas e brilham mais.

(ועמ"ש בפי יתרו וכל העם רואים¹⁵⁷ כו' ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש¹⁵⁸ שיש כמה מדריגות בענין הלבושים שממעשה המצות וכנז"ל ולכן ע"י הראיני את מראיך נמשך שיהי' הלבושים הנעשים ממעשה המצות שהוא בחי' יפתי מבחינות היותר עליונות כו'):^{159, 160}

(E veja o que está escrito na Parashat Yitró, no discurso que começa “E todo o povo viu, etc.”; e veja o que está escrito no final do discurso que começa “E farás vestes sagradas”: há vários níveis no conceito das vestes que provêm da realização das mitsvot, conforme mencionado acima. Portanto, por meio de “Mostra-me tua aparência”, as vestes feitas pela realização das mitsvot, que correspondem ao nível de “minha formosa”, serão provenientes dos níveis mais elevados, etc.)

O texto remete ao discurso “E todo o povo viu”, na Parashat Yitró, e ao discurso sobre as vestes sagradas, que trata dos vários níveis das vestes. Por meio de “Mostra-me tua aparência”, as vestes das mitsvot, “minha formosa”, provêm dos níveis mais elevados.

NA AVODÁ

Antes do estudo da Torá e das mitsvot, primeiro ascenda por meio do Shemá e da oração à raiz da alma em D'us, assim como a alma ascende no Shabat. Estude Torá e também cumpra as mitsvot fisicamente, aceitando o jugo do Céu, pois a Torá sozinha, sem atos de bondade, não basta. E, em um período de ocultação, leve a sério que a ocultação existe para que dela possa surgir um amor mais intenso, o amor dos penitentes.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” não pode simplesmente significar que o pensamento de D'us é maior que o nosso, e o que significa, em vez disso?
2. Como a analogia entre o pensamento e os membros do corpo explica o poder de uma mitsvá física de unir Atsilut à Assiá?
3. Por que as mitsvot são necessárias como uma “veste” além do estudo da Torá, e contra o que essa veste protege?
4. O que representam o kaf e o yud da forma escrita lachi, e por que a alma precisa ascender a eles por meio da oração antes da Torá e das mitsvot?
5. Como a ocultação do exílio pode levar a uma atração de nível mais elevado do que a revelação do Êxodo?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ יונתני

A nota diz que este maamar parece ser uma transcrição do Rebe do Meio e remete à transcrição publicada em Sefer HaMaamarim 5566, p. 109.

A NOTA DA KEHOT

כנראה שמאמר זה הוא הנחת כ"ק אדה"א. וראה הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ע' קט. בשינויים והגהות באוה"ת שבועות ע' צה ואילך. בכותרת: נאמרה יום א' דשבועות. באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תצא כענין קיצורים (להנחה שנדפס בסה"מ תקס"ו ע' קט). ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השווה לד"ה זה. בענין המחשבה באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תלג מציין: "ועי מענין מחשבה בביאור ע"פ יונתני בד"ה כי לא מחשבותי מחשבותיכם, ובד"ה למנצח על השמינית [— לקו"ת פי תוריע] מחשבה שלמעלה מהרצון והנה מחשבה עילאה שולטת על הכל".

2 “Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo da escarpa: mostra-me a tua aparência, deixa-me ouvir a tua voz, pois tua voz é agradável e tua aparência é formosa.” O maamar interpreta “o esconderijo da escarpa” como o exílio, e “tua voz” e “tua aparência” como a Torá e as mitsvot atraídas de um nível mais elevado em virtude dessa descida.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנָתָנִי בְּחַגֵּי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדֻרָּגָה הָרְאֵנִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאֻחִים:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

3 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pois os Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês, nem os seus caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.” O maamar interpreta isso não apenas como uma afirmação de distância, mas como uma inversão: para D'us, o pensamento, e não a fala, é o verdadeiro “algo”.

Isaiah 55:8 שְׁעִיחַו ג"ה:ח

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכֵי נְאֻם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ח.

4 ומבואר במ"א שאינו מובן לפי פשוטו

A nota encontra a mesma formulação — que o versículo “não se entende segundo seu sentido simples” — nos maamarim do Alter Rebe sobre os Profetas, p. 232.

A NOTA DA KEHOT

כן הלשון גם במאמרי אדה"י נביאים ע' רלב (ובאוה"ת במדבר ע' איתכח). אוה"ת יתרו כרך ח ע' ביתתקעח.

5 שאין לו דמות הגוף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט "יגדל". ראה רמב"ם הלי יסוה"ת פ"א.

6 שאין לו דמות הגוף ואינו גוף

O hino Yigdal diz sobre D'us: “Ele não tem semelhança com um corpo e não é um corpo.” O maamar toma emprestadas essas palavras para enunciar a diferença evidente entre o pensamento de D'us e o nosso.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Preparatory Prayers, Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Preparatory Prayers, Yigdal 7 יגדל

אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף, לֹא נֶעְרַךְ אֵלָיו קִדְשָׁתוֹ:

Ele não Se assemelha ao que é corpóreo, nem mesmo ao que é incorpóreo; Sua santidade é incomparável.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

7 שאין לו דמות הגוף ואינו גוף

O primeiro capítulo das Leis dos Fundamentos da Torá, do Rambam, estabelece que D'us não é um corpo nem uma força em um corpo. A nota da Kehot apresenta essa fonte para este princípio.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:9-10 משנה תורה,

הלכות יסודי התורה א':ט-

... וְאֶחָד רָאָהוּ (ישעיה סג א) “תִּמְוִץ בְּגִדִים מִבְּצָרָה”. מִשָּׁה רִבְנוּ עֲצָמוּ רָאָהוּ עַל הַיָּם כְּגִבּוֹר עוֹשֶׂה מִלְחָמָה. וּבְסִינֵי כְּשִׁלִּית צָבוּר עָטוּף. לוֹמַר שְׁאֵין לוֹ דְמוּת וְצוּרָה אֵלָּא הַכֹּל בְּמִרְאֵה הַנְּבוּאָה וּבְמִחְזָה. וְאִמְתַּת הַדָּבָר אֵין דַּעְתּוֹ שֶׁל אָדָם מִבִּין וְלֹא יוֹכֵלָה לְהַשִּׁיגוֹ וּלְחַקְרוֹ. וְזֶה שְׁאָמַר הַכֶּתוּב (איוב יא ז) “הַחֲקֹר אֱלֹהִים תִּמְצָא אִם עַד תִּכְלִית שִׁדֵּי תִמְצָא”: מִהוּ זֶה שֶׁבִקֵּשׁ מִשָּׁה רִבְנוּ לְהַשִּׁיג כְּשָׁאָמַר (שמות לג יח) “הָרְאֵנִי נָא אֶת כְּבוֹדְךָ”. בִּקֵּשׁ לִידַע אֲמַתַּת הַמִּצְוָה שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ ...

Se é assim, por que está escrito na Torá: «E havia debaixo de seus pés» (Êxodo 24:10), «Escrito com o dedo de D'us» (Êxodo 31:18), «A mão de D'us» (Êxodo 9:3), «Os olhos de D'us» (Deuteronômio 11:12), «Os ouvidos de D'us» (Números 11:18) e expressões semelhantes? Toda essa terminologia está de acordo com a concepção dos seres humanos, que não conseguem reconhecer senão coisas corpóreas, e as palavras da Torá são como a fala humana; mas todas são atributos. Por exemplo, está dito: «Se afio Minha espada reluzente» (Deuteronômio 32:41). ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

8 הרהור... לא עבד מידי

O capítulo 38 começa com a halachá de que “o pensamento não é como a fala”: quem recita o Shemá apenas em pensamento, por mais concentrado que esteja, não cum-

nha o leitor.

Song of Songs 4:9 ט"ז: שיר השירים

לִפְכַּתְנִי אֶחָתִי כֻלָּה לִפְכַּתְנִי בְּאַחַת מַעֲיָנֶיךָ בְּאַחַד עֵנֶק מִצֹּרְנֶיךָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativas-te o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 “Saí e contemplai, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo.” Estas são as palavras iniciais do discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Song of Songs 3:11 א"י: שיר השירים

צֹאנָה וְרֹאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 19 בדי"ה נר חנוכה

O discurso pergunta por que a lâmpada de Chanucá não fica à direita, como a mezuzá, e responde começando por explicar “Tudo o que D'us desejou, Ele fez” junto com “Pela palavra de D'us foram feitos os céus”: o mundo foi criado por meio de dez enunciações, enunciação e fala, e não somente por desejo e vontade.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מא, ד.

- 20 נר חנוכה כ"י כדי שתהא מזוזה

O Talmud determina que a lâmpada de Chanucá seja colocada no palmo junto à entrada, à esquerda, “para que a lâmpada de Chanucá fique à esquerda e a mezuzá à direita”. Essas palavras abrem o discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Shabbat 22a:2-3 א"ב-ג: שבת

... אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב אַסִּי אָמַר רַב: אֶסּוּר לְהַרְצוֹת מְעוֹת כְּנָגֵד נֵר חֲנוּכָּה. כִּי אֲמַרְיָתָה קָמִיָּה דְשִׁמּוּאֵל, אָמַר לִי: וְכִי נֵר קְדוּשָׁה יֵשׁ בָּהּ? מִתְקִיף לָהּ רַב יוֹסֵף: וְכִי דָם קְדוּשָׁה יֵשׁ בּוֹ? דִּתְנִיָּא “וְשִׁפְךָ ... וְכִסָּהּ” — בְּמָה שִׁשְׁפָּךְ וְכִסָּהּ. שְׁלֵא וְכִסְנּוּ בְּרִגְלֵי, שְׁלֵא יְהוּ מְצוֹת בְּזוּיוֹת עָלָיו. הָכָא נִמְי, שְׁלֵא יְהוּ מְצוֹת בְּזוּיוֹת עָלָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 21 כל אשר חפץ ה' עשה

“Tudo o que D'us desejou, Ele fez, nos céus e na terra.” O versículo mostra que a criação decorre do desejo e da vontade de D'us, que o maamar identifica com Seu pensamento.

Psalms 135:6 ו"ה: תהלים

כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמַיִם וּכְלִי־תְהוֹמוֹת:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלה, ו.

PARÁGRAFO 6

- 22 O versículo com que o maamar começou, agora explicado: a ordem do pensamento e da fala de D'us é inversa à do ser humano.

Isaiah 55:8 ח"ח: ישעיהו

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 להנחיל אוהבי יש

A Sabedoria diz: “para fazer com que os que me amam herdem yesh (substância), e enchei seus tesouros”. O maamar interpreta yesh como o “algo” do pensamento de D'us.

Proverbs 8:21 ח"כ: משלי

לְהַנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ וְאֶצְרִיתֵהֶם אֲמַלֵּא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

- 24 ע"פ ויהי קול מעל לרקיע

A nota localiza o discurso sobre “E havia uma voz acima do firmamento” entre os maamarim do Alter Rebe sobre os Profetas, p. 233, próximo à página citada no início deste maamar para suas primeiras linhas.

A NOTA DA KEHOT

מאמרי אדח"ו נביאים ע' רלג. ראה אוה"ת במדבר ע' איתכח. ובאוה"ת שמות כרך ח ע' ביתתקעו.

- 25 ויהי קול מעל לרקיע

“E havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças.” O versículo abre o discurso a que o texto se refere.

Ezekiel 1:25 א"ב: יחזקאל

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשֵׁם בְּעֶמְדֵם תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהּ:

Pois, quando havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças, ao pararem, abaixavam suas asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26 ועמ"ש עוד במ"א

Os editores sugerem, com um “talvez”, que esse “em outro lugar”, não identificado, seja o mesmo discurso de Torah Ohr que o texto menciona ao final do parêntese.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לד"ה ביאור ע"פ יביאו לבוש מלי הנזכר לקמן. ונדפס בתו"א מג"א.

27 כל אשר חפץ הי עשה

“Tudo o que D'us desejou, Ele fez.” A criação pelo desejo de D'us, que é Seu pensamento.

Psalms 135:6: תהילים קל"ה:ו

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ הָיָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וּכְלִי־תְהוֹמוֹת:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 בדבר הי שמים נעשו

“Pela palavra de D'us foram feitos os céus.” A criação pela fala, colocada ao lado da criação pelo desejo no discurso a que o texto se refere.

Psalms 33:6: תהילים ל"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְּאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

29 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

O discurso procura entender a diferença entre o estudo de Torá e as mitsvot práticas: a Torá provém de Chochmá, a dimensão interior da luz que preenche todos os mundos, enquanto as mitsvot práticas, realizadas com objetos físicos, atraem a luz que circunda todos os mundos, pois a existência física não provém da espiritual por uma relação de causa e efeito.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צב, ב.

30 “Que tragam uma veste real que o rei vestiu.” O versículo que o discurso de Torah Ohr a que o texto se refere explica.

Esther 6:8: אסתר ו':ח

יָבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

31 והנה ישראל עלו במחשבה

A nota diz que as fontes para “Israel surgiu no pensamento” foram indicadas em Likkutei Torah, Nitzavim (47c), e que o ensinamento aparece em muitos lugares.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל פי' נצבים מז, ג ובכ"מ.

32 Entre as coisas que precederam a criação do mundo, o Midrash diz: “O pensamento sobre Israel precedeu tudo”, com a parábola de um rei que preparou tudo para um fi-

lho antes de tê-lo. O maamar identifica esse pensamento com o pensamento primordial.

Bereshit Rabbah 1:4: ראשית רבה א:ד

“בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): “הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגוי”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגוי” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגוי” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

33 איהו וגרמוהי חד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהק' ג, ב).

34 איהו וגרמוהי חד

O Tikkunei Zohar diz a respeito das Dez Sefirot de Atsilut que o Rei está nelas: “Ele e Seus recipientes são um nelas; Ele e Suas forças vitais são um nelas”, o que não ocorre com as Dez Sefirot de Beriá.

Tikkunei Zohar 3b:9-10: תקוני זוהר ג' ב:ט-י

דְּעֵשֶׁר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת מְלָאָה בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמָהּ חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיָּהּ חַד בְּהוֹן, מֵה דְּלֹא חֵכִי בְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה, דְּלֹא אֵינוֹן וְחִיָּהּ חַד, לֹא אֵינוֹן וְגִרְמָהּ חַד. וְעַלֹת עַל כָּלָּה הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת, וּבְעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה, וְנְהִיר בְּעֵשֶׂר כְּתוֹת דְּמְלָאָכְנָא, וּבְעֵשֶׂר גִּלְגָּלִי דְּרִקִּיעָא, וְלֹא אֲשֶׁתַּנִּי בְּכָל אֲתָר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

35 כי הרי באצילות בלאו הכי נמי איהו וגרמוהי חד בחי ביטול

Essa versão acrescenta aqui uma explicação: em Atsilut tudo está no nível do Infinito, pois até os recipientes, chamados garmohi, não são entidades criadas limitadas, mas poderes divinos infinitos que contraem a luz; por isso, a revelação ali ainda não está separada de Sua essência.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' קי (הנחת כ"ק אדה"א מגוכח"ק) יש כאן ביאור: “הכל בבחי' א"ס כי גם הכלים שנקי' גרמוהי אין הענין שלהם כמו בחי' בריאה מוגבלת ממש יש מאין אלא הם בבחי' א"ס בבלתי גבול רק שהם בבחי' כחות אלקיי' המצמצמי' האור וכל שהוא בבחי' אצי' הרי עדיין הוא בבחי' אלקי ממש כידוע, וא"כ הגילוי שם אין זה בבחי' נפרד מעצמותו עדיין, ועיקר

הכונה היא שיתגלה כבודי בנפרדים יש מאין דוקא וכמ"ש ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר כו' שעיקר הכבוד הוא לרחוקי כו' כמ"ש במ"א וד"ל.

36 צחוק עשה לי אלקים

Sarah, por ocasião do nascimento de Yitzchak: "D'us fez riso para mim; todo aquele que ouvir rirá comigo." O texto compara isso, sem explicitar a comparação, à alegria de ver o propósito de D'us realizado aqui embaixo.

Genesis 21:6 ו"א: בראשית

ותאמר שרה צחקה עשה לי אלקים כל השמע יצחק לי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, ו.

37 בד"ה ששים המה

Ali é apresentada a interpretação dos Sábios: as sessenta rainhas são os sessenta tratados, as oitenta concubinas são as beraitot, e as donzelas sem número são as halachot; "uma só é minha pomba" é a Congregação de Israel, fonte das almas.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לה, ב.

38 ששים המה מלכות

"Há sessenta rainhas e oitenta concubinas, e donzelas sem número." As palavras iniciais do discurso de Likkutei Torah a que o texto se refere.

Song of Songs 6:8 ו"ה: שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אור זרוע

"A luz é semeada para o justo, e a alegria, para os retos de coração." O tema, dentro daquele discurso, a que o texto se refere.

Psalms 97:11 ו"א: תהילים

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כי כאשר השמים החדשים

"Pois, assim como os novos céus e a nova terra que estou fazendo permanecem diante de Mim." O versículo de outro discurso a que o texto se refere.

Isaiah 66:22 ו"א: ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 לא הביט און ביעקב

"Ele não contemplou iniquidade em Yaakov." O início de mais um discurso a que o texto se refere.

Numbers 23:21 ו"ג: במדבר

לא־הִבִּיט אֶון בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מִלְחָמָה בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 שו"א הוא בעל ט"ס

No Portal de Arich Anpin, capítulo 2, o Etz Chaim do Arizal explica as nove Sefirot, de Kéter a Yessod, abaixo da cabeça suprema, e as identifica com os nove palácios do Zohar, Noach 65a. O texto o cita, juntamente com esse Zohar, para fundamentar a contagem de nove.

Sefer Etz Chaim 13:3 ו"ג: עץ חיים

ונחזור עתה לבאר ע"פ סדר ששמעתי ממורי זלה"ה כי ענין זה הוא ששמעתי ממורי זלה"ה בפרטות יותר והרחבת דרושים כמ"ש בע"ה וזה החלי בע"ה. תחלה צריך לדעת כי אין האורות הנ"ל יכולין התחתונים לקבל אורם אם לא אחר התיקון שנתקנו בבחי' פרצוף כנ"ל וכמבואר אצלי באורך כי מתחלה היה אור שלהם רב ועצום ואין כח בתחתונים לסובלו וכאשר נתקנו שהוא בחי' פרצוף שלם שאז נמשך האור דרך מסכים והתלבשות בתוך הלבושים הנה נתעבה האור מעט וגם נתמעט ויצא ונמשך דרך נקבים וצינורות וחלונות דקים ושערות דקים מאד בסו' הפרצוף (נ"א ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

43 אלפי שנאן

"As carruagens de D'us são duas vezes dez mil, milhares de shinan." O início do discurso sobre Parshas Yisro que o texto cita a respeito das nove Sefirot de Zeir Anpin.

Psalms 68:18 ו"ה: תהילים

רכב אלקים רבתיים אלפי שנאן אדני כם סיני בקדש:

Os carros de D'us são miríades, milhares e milhares; D'us está entre eles, como no Sinai, em santidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שהקב"ה מניח תפילין

O Talmud pergunta: "De onde sabemos que o Santo, benedito seja Ele, põe tefilin?" E responde com base em: "D'us jurou por Sua mão direita e pelo braço de Sua força." O maamar toma os tefilin de D'us como exemplo das mitzvot superiores.

Berakhot 6a:17-18 ו"ז-ו"א: ברכות

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "ה' עו לעמו יתן".

Rav Avin bar Rav Adda disse em nome de Rabi Isaac: De onde se sabe que o Santo, bendito seja, põe tefilin? Pois está dito: «D'us jurou pela Sua destra e pelo braço da Sua força» (Is. 62:8). «Pela Sua destra» refere-se à Torá, como está dito: «À Sua direita havia uma lei de fogo para eles» (Deut. 33:2); «o braço da Sua força» refere-se aos tefilin, como está dito: «D'us dará força ao Seu povo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

45

משה ידבר

No Sinai: “Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” A abertura do discurso na Parshat Yitro a que o texto se refere.

Exodus 19:19 ט"ט: שמות

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

והיה לכם לציצית

“E será para vós uma franja, e a vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de D'us.” O versículo do discurso na Parshat Shelach a que o texto se refere.

Numbers 15:39 ט"ו: למדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תוֹרוּ אַחֲרָי לַבְּכֵם וְאַחֲרָי עֲיִנֵּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

A nota da Kehot remete a Zohar, Noach 15:121-16:131 para estas palavras.

Zohar, Noach 15:121-16:131 א"ט: קל"א נח ט"ו: קב"א ט"ו: קל"א

PARÁGRAFO 8

48

למנצח על השמינית

“Ao regente, sobre a oitava, um salmo de David.” As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.

Psalms 12:1 ב"ב: תהילים

לְמַנְצֵחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מְזֻמֹּר לְדָוִד:

Ao regente; sobre a oitava. Salmo de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ויקה קרח

“E Korach tomou.” O versículo do discurso a que o texto se refere, sobre o pensamento que governa os membros de imediato.

Numbers 16:1 א"ו: למדבר

וַיִּקַּח קִרְחַ בְּנֵי־יִצְהָר בְּנֵי־קֵהָת בְּנֵי־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִיָּהִם בְּנֵי אֱלִיָּאֵב וְאִזָּן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

ביאור ע"פ יונתני בחגוי הסלע וגו'

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

זכור את יום השבת לקדשו

“Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo”, a formulação dos Dez Mandamentos em Êxodo; Deuteronômio diz “Guarda”. O início do discurso a que o texto se refere.

Exodus 20:8 ח"ח: שמות

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

זכור ושמור בדבור אחד נאמר

A baraita: “Lembra-te” e “Guarda” foram ditos numa única enunciação, algo que a boca não pode dizer e o ouvido não pode ouvir. O maamar encontra sua raiz em Kéter, que mantém juntos os opostos.

Shevuot 20b:9-10 ט"ו: שבועות

מִיָּדֵי אִירֵיָא! הָא כְּדָאִיתָא, וְהָא כְּדָאִיתָא. וּמָאִי “דְּכָר אֶחָד הֵן?” דְּכָדִיבּוּר אֶחָד נֶאֱמָר, כְּדִתְנִיָא: “זְכוֹר” וְ“שְׁמוֹר” כְּדִיבּוּר אֶחָד נֶאֱמָרוּ – מָה שְׂאִין יְכוּל הִפָּה לְדַבֵּר, וּמָה שְׂאִין הָאִזְוֹן יְכוּל לְשַׁמֹּעַ. בְּשִׁלְמָא הָתָם כְּדִיבּוּר אֶחָד נֶאֱמָרוּ, כְּדָרְב אֶדָא בְּר אֶהֱבָה – דְּאָמַר רַב אֶדָא בְּר אֶהֱבָה: נְשִׁים חֲזִיבוֹת כְּמִידוּש הַיּוֹם דְּבַר תּוֹרָה, דְּאָמַר קְרָא “זְכוֹר” וְ“שְׁמוֹר” – כָּל שִׁשְׁנֹה בְּשִׁמְרָה יִשְׁנֹה בּוֹכִיָה, וְהִנֵּי נָשִׁי הוֹאִיל וְאִיתְנָהוּ בְּשִׁמְרָה אִיתְנָהוּ נְמִי בּוֹכִיָה. אֶלָּא הֵכָא לְמָא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52

צאינה וראינה

“Saí e contemplai, ó filhas de Tsiôn, o rei Shlomo.” O discurso de Torah Ohr citado anteriormente no maamar.

Song of Songs 3:11 א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמָלְךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבָבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

שיר השירים אשר לשלמה

“O Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo.” O início de outro discurso a que o texto se refere.

Song of Songs 1:1 א': שיר השירים

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

כיריעות שלמה

“Sou negra, mas formosa... como as cortinas de Shlomo.” O discurso sobre esse versículo é citado a propósito de “como as cortinas de Shlomo”.

Song of Songs 1:5 ה': שיר השירים

שְׁחֹרָה אָנִי וְנֹאנָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדֶר כִּירְיָעוֹת שְׁלֹמֹה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

הפך ים

“Transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé.” O maamar interpreta o mar como o mundo oculto e a terra seca como o mundo revelado, unidos por um nível mais elevado do que ambos.

Psalms 66:6 י"ו: ס"ו תהלים

הִפֵּךְ יָם לַיַּבֵּשׁ בְּנֶהָר יַעֲבֹרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמָחָה־בוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

A nota da Kehot remete a Genesis 1:1-6:8 para estas palavras.

Genesis 1:1-6:8 ח"א: ו' ח"ח: בראשית

PARÁGRAFO 9

57

ותורה שם בישראל

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaacov e pôs a Torá em Israel.” O maamar interpreta o versículo como ensinando que a Torá é atraída da raiz de Israel.

Psalms 78:5 ח"ה: ה' תהלים

וַיִּקֶם עֲדוּת בַּעֲקֵב וְתוֹרָה שֶׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעֵם לְבְנָיָהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

בראשית

“No princípio (Bereshit), D'us criou os céus e a terra.” O maamar cita a interpretação midráshica: por causa de Israel, que são chamados reishit, “primeiro”.

Genesis 1:1 ח"א: בראשית

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

מחשבתן של ישראל קדמה לכל

“O pensamento de Israel precedeu tudo.” Aqui se explica por que Israel são chamados “primeiro”.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'א: רבה ראשית

... שכתוב בו “נכון כסאך מאז.” ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי שמואל בר ר' יצחק אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר משל למלך שהיה נשוי למטרונה אחת ולא היה לו ממנה בן פעם אחת נמצא המלך עובר בשוק אמר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו אלולי שצפה המלך שהוא עתיד להעמיד ממנה בן לא היה אומר טלו מילנין וקלמין לבני כך אילולי שצפה הקב"ה שאחר כ"ו דורות ...

ביאור ע"פ יונתני בחגוי הסלע וגו'

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 10

60

אל תקרי בניך אלא בוניך

A respeito de “E todos os teus filhos serão ensinados por D'us”, o Talmud diz: não leia “teus filhos” (banayich), mas “teus construtores” (bonayich), isto é, estudiosos da Torá. O maamar interpreta as almas como filhos e também construtores de Malchut de Atsilut.

Berakhot 64a:14 ד"א: ס"ד ברכות

אֵל תִּקְרִי “בְּנֵיךָ” אֶלָּא “בּוֹנֵיךָ”. “שָׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאֵין לְמוֹ מְכַשׁוּל”. “יְיָ שָׁלוֹם בְּחֵילָךְ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ”. “לְמַעַן אֲחִי וְרַעֲי אֲדַבֵּרָה נָא שָׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלַקְיֵנוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ”. “הִי עוֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' דְּבָרָךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם”.

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61

בחכמה יבנה בית

“Com sabedoria se constrói uma casa, e com entendimento ela se firma.” O maamar interpreta a casa como Malchut, construída por meio de Chochmá, a Torá.

Proverbs 24:3 ג'ג: כ"ד משלי

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Com sabedoria se edifica uma casa, e com entendimento ela se estabelece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

באתי לגני

“Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva.” O início de um discurso ao qual o texto se refere.

Song of Songs 5:1 א'א: ה' השירים

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עֵם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עֵם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עֵם־חֶלְבִי אָכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדַיִם:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אשר הוצאתיך מארץ מצרים

"Eu sou D'us, teu D'us, que te tirou da terra do Egito." O primeiro dos Dez Mandamentos, o versículo de outro discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 20:2: שמות כ"ב

אֲנִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ויאכלך את המן

"Ele te afligiu, deixou que sentisses fome e te alimentou com o maná." O versículo do discurso citado para a bênção pela terra.

Deuteronomy 8:3: דברים ח"ג

וַיַּעֲנֶה וַיַּרְעֵבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לָחֶם לְבָדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

תלת נשמתין אינון

"Há três almas, e elas ascendem a níveis supernos conhecidos": uma alma superna, oculta, da qual tudo depende, e uma alma oculta dentro de suas hostes, por meio da qual o corpo é sustentado. O texto a cita para explicar aspectos como os dois níveis da alma.

ספר הזהר, ויחי ע"א: תשל"א-71:731-72:742 Zohar, Vayechi ע"ב: תשמ"ב

Há três almas pertencentes aos graus celestiais. Na verdade, as três são quatro, porque uma é a alma suprema, que não é claramente discernida nem mesmo pelo tesoureiro do tesouro superior, muito menos pelos de baixo. Esta é a alma de todas as almas, inescrutável e incognoscível. Tudo depende dela, e ela está velada sob uma cobertura de brilho extraordinário.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66

ויברא אלקים את האדם בצלמו

"E D'us criou o homem à Sua imagem." O versículo de uma discussão sobre os dois níveis da alma à qual o texto se refere.

Genesis 1:27: בראשית א'כ"ז

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us o criou; macho e fêmea os criou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

67

לכו לחמו בלחמי

A Sabedoria chama: "Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei." O maamar interpreta a Torá como pão, o alimento que une a luz ao seu recipiente.

Proverbs 9:5: משלי ט"ה

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׂתוּ בַיַּיִן מִסֻּכָּתִי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

68

כך ע"י התורה . . בחכמה עילאה

A versão de Or HaTorah acrescenta aqui: "e esta é a atração da alma suprema do Zohar mencionada acima [Vayechi, 245], para que seja atraída para todas as Dez Sefirot de Atsilut."

A NOTA DA KEHOT

"והיינו המשכת נשמתא עילאה שבוהר הנ"ל [— ויחי דרמ"ה] שיומשך בכל הע"ס דאצילות כנ"ל" — אוה"ת שבועות ע"ז צח.

69

יביאו לבוש מלכות

"Que tragam uma veste real que o rei tenha usado." As mitsvot como a veste real.

Esther 6:8: אסתר ו'ח

יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ו, ח.

70

אלביש שמים קדרות

"Visto os céus de negrume e faço do cilício sua cobertura." A veste escura por meio da qual as forças externas recebem sustento.

Isaiah 50:3: ישעיהו נ"ג

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׂק אֲשֵׁים כְּסוּתָם:

Visto os céus de negrume, e faço do pano de saco a sua cobertura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נ, ג.

71

כחשכה כאורה

"Nem mesmo a escuridão é escura para Ti [...] a escuridão é como a luz." No nível de Kéter, o bem e o mal não fazem diferença.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:יב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֹאיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 שממית בידיים תתפש

“O semamite agarra-se com as mãos, mas está nos palácios do rei.” Citado para mostrar que as forças externas alcançam até mesmo um lugar elevado.

Proverbs 30:28 מְשָׁלִי לִי: כִּי־חַ

שְׁמָמִית בְּיָדַיִם תִּתְפָּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלֵי מֶלֶךְ:

A aranha pode ser apanhada com as mãos, e no entanto está nos palácios dos reis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, כח.

73 לו ישמעאל

Avraham diz a D'us: “Se ao menos Yishmael pudesse viver diante de Ti.” O texto compara isso ao fluxo proveniente de um nível elevado que alcança além da santidade.

Genesis 17:18 בְּרֵאשִׁית י"ז: כִּי־חַ

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׁמָעֵאל יְחִיהָ לִפְנֵי:

E Abraão disse a D'us: «Quem dera Ismael vivesse diante de Ti!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יז, יח.

74 סדיה מצה זו

A nota situa o discurso “Esta matsá” anteriormente em Likkutei Torah, em Parashat Tzav; o texto remete o leitor ao seu final.

A NOTA DA KEHOT

לעל פי זו.

75 וברדיה ויאבק

O discurso sobre a luta de Yaakov prossegue com Esav correndo ao seu encontro: uma vez refinado o bem que havia em Esav, a luz suprema circundante entrou em Yaakov, e a Chochmá, que havia partido na quebra, voltou a se revelar.

A NOTA DA KEHOT

תוֹיֵא כּוּ, א וַאִילָךְ. בְּאוֹהֶיִת שְׁבוּעוֹת עִי צַח נֹסֶף: “וּבִפִּי לֹךְ בְּדִי־הָ אֲנֹכִי מִגֵּן לֶךְ.”

76 ויאבק

“E um homem lutou com ele até o romper da aurora.” O início do discurso de Torah Ohr a que o texto se refere.

Genesis 32:25 בְּרֵאשִׁית ל"ב: כִּי־חַ

וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְכַבֹּד וַיֵּאֱבֹק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 כל האומר אין לי אלא תורה . . אלא תורה וגמ"ח

Rabi Yosse: quem diz que nada tem além da Torá não tem sequer Torá, pois “deveis estudá-las e cumpri-las”. A nota da Kehot indica essa fonte.

Yevamot 109b:4-5 ה"ט ב:ד-ה

עֲרָבִי שְׁלָצִיּוֹן — דְּעֲבָדִי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדָבָר הַלֵּכָה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁטָּא! אֵלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה. הָא נָמִי פְּשִׁטָּא! אֵלָא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: “וְלִמְדַתְּם וְעִשְׂתֶּם” — כָּל שֵׁשְׁנֵנוּ בְּעִשְׂיָה לְשָׁנוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שְׂאִינוּ בְּעִשְׂיָה אֵינוּ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב. והנה סיום מרז"ל זה “אלא תורה וגמ"ח” אינו בש"ס שם. וי"ל עפמשי"כ בלקרית ד"ה כי תשמע בקול ס"ג וז"ל: אמרז"ל כל האומר כוי שהפ"י הפשוט הוא שצריך שיעסוק בתורה וגמ"ח כוי כללות המלכות. — ולהעיר מיבמות קה, א. אנה"ק ס"ה. — סה"מ תש"ח ע' 266 בהערה.

78 אלא תורה וגמ"ח

Rabbah, que se dedicou à Torá, viveu quarenta anos; Abaye, que se dedicou à Torá e a atos de bondade, viveu sessenta. A nota da Kehot remete a esta passagem para a conclusão “Torá e atos de bondade”.

Yevamot 105a:14 י"ד א: כִּי־חַ

אָמַר רַבָּה: כְּזָבַח וּבִמְנַחָה אֵינוּ מִתְּכַפֵּר, אָכַל מִתְּכַפֵּר הוּא בְּדַבְרֵי תוֹרָה. אֲבֵי־אָמַר: כְּזָבַח וּבִמְנַחָה אֵינוּ מִתְּכַפֵּר, אָכַל מִתְּכַפֵּר בְּגִמְלוֹת חֻסִּים. רַבָּה וְאֲבֵי מְדַבֵּית עָלֵי קְאָתוֹ, רַבָּה דְּעַסַּק בְּתוֹרָה — חֵיהּ אֲרִבְעֵין שָׁנִין, אֲבֵי דְּעַסַּק בְּתוֹרָה וּבְגִמְלוֹת חֻסִּים — חֵיהּ שִׁיתֵין שָׁנִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

79 שמים אש ומים

Uma baraita interpreta shamayim como esh umayim, “fogo e água”, que D'us misturou para formar o firmamento. O maamar aplica isso aos dois aspectos opostos da Torá.

Chagigah 12a:19-20 י"ט כ:ט-י"ט

מַאי “שָׁמַיִם”? אָמַר רַבִּי יוֹסִי בַר חֲנִינָא: שְׁשָׁם מִים. בְּמַתְנִיתָא תַנָּא: אֵשׁ וּמִים, מִלְּמַד שֶׁהֵבִיאָן הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא וּטְרָפָן זֶה בָּזָה, וְעִשָּׂה מִהוּ רִקִּיעַ. שָׁאֵל רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אֶת רַבִּי עֲקִיבָא כְּשֶׁהָיוּ מְהַלְכִין בְּדֶרֶךְ, אָמַר לָקַח: אֵת שֶׁשִּׁמְשָׁתָא אֶת נְחוֹם אִישׁ גַּם זֶה עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, שֶׁהָיָה דוֹרֵשׁ כָּל “אֶתִּיךְ” שֶׁבְּתוֹרָה, “אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ”, מָה הָיָה דוֹרֵשׁ בָּהֶן? אָמַר לוֹ: אֵילוּ נֵאֱמַר “שָׁמַיִם וְאָרֶץ”, הָיִיתִי אוֹמֵר: “שָׁמַיִם” — שָׁמוּ שָׁל הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא. עֲכָשִׁי שֶׁנֶּאֱמַר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80 רצוא ושוב

“E as criaturas vivas corriam e voltavam.” Correr e voltar, assim como fogo e água, são dois movimentos opostos.

Ezekiel 1:14 י"ד א: חֻקָּאֵל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֶרְאֵה הַקֶּזֶק:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

81 מימינו אש דת
 “De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles.” A Torá combina a direita e o fogo, Chessed e Guevurá.

Deuteronomy 33:2:ב' דברים ל"ג: ב' ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:
 E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parâ, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

82 אברהם שיצא ממנו
 Yaakov temia que pudesse haver uma falha entre seus filhos, “como ocorreu com Avraham, de quem nasceu Yishmael”. A nota da Kehot apresenta isto como fonte.

Pesachim 56a:7:ו' א' פסחים נ"ו א' ויאמר רבי שמעון בן לקיש: “ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם.” ביקש יעקב לגלות לבניו חץ הימין, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: “שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד.” אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: “ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.”

83 אברהם שיצא ממנו
 A respeito de “Ouve, Israel”, o Sifrei diz que Yaakov temia que dele viessem descendentes indignos, como ocorreu com Avraham e Yitzchak. A nota da Kehot apresenta isto como fonte.

Sifrei Devarim 31:1:א' ספרי דברים ל"א: א' (דברים ו ד) שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד, למָה נאמר? לפי שנאמר (שמות כה ב): “דבר אל בני ישראל”, דבר אל בני אברהם, דבר אל בני יצחק – אין כתוב כאן; אלא “דבר אל בני ישראל”, וכה אבינו יעקב שיאמר דבור לבניו! לפי שהיה אבינו יעקב מפחד כל ימיו ואומר: אוי לי שמא תצא ממני פסולת כדרך שיצאת מאבותי, אברהם – יצא ממנו ישמעאל שעבד עבודה זרה, שנאמר (בראשית כא ט): “ותרא שרה את בן הגר המצרית...” “שהיה עובד עבודה זרה, ...

(Devarim 6:4) «Ouve, Israel: D'us nosso D'us, D'us é Um»: visto que está escrito (Shemot 25:2) «Fala aos filhos de Israel», não está escrito «Fala aos filhos de Abraão e Isaac», mas «Fala aos filhos de Israel» (isto é, Jacob [ver Bereshit 32:29]); Jacob mereceu que esta declaração fosse pronunciada a seus filhos. Pois Jacob temeu todos os seus dias: «Ai de mim, para que de mim não saia algo indigno, como saiu de meus pais! De Abraão saiu Ismael. De Isaac saiu Esaú, meu irmão. Ismael era idólatra, como ...

84 אברהם שיצא ממנו
 A respeito de “Pois a porção de D'us é o Seu povo”: quando Avraham veio, dele nasceram descendentes indignos, e de Yitzchak também; mas todos os filhos de Yaakov eram dignos. A nota da Kehot apresenta isto como fonte.

Sifrei Devarim 312:1-2:א' ב' ספרי דברים ש"ב: א' ב' ו... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך קשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדום. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): “וייעקב איש תם יושב אהלים”. מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Pois a porção de D'us é o Seu povo»: Uma parábola: Um rei tinha um campo e o entregou a arrendatários, que começaram a roubar dele. Então o entregou aos filhos deles, que começaram a agir pior do que os primeiros. Quando lhe nasceu um filho, disse-lhes: «Saíam do que é meu. Vocês não podem ficar aí. Deem-me a minha porção, para que eu possa reconhecê-la». Da mesma forma, quando nosso pai Abraão veio ao mundo, dele surgiu descendência vil: Ismael e os filhos de Queturá. Quando nosso ...

85 ויעי בזהר פ' בלק (דף ר"ד ב')
 São citadas as explicações do Mitteler Rebbe sobre o Zohar a respeito desta passagem do Zohar, que trata da cobertura de David para a “manhã” de Yosef.

86 בקר אערך לך ואצפה
 “D'us, pela manhã ouves a minha voz; pela manhã apresento-me diante de Ti e aguardo.” O versículo que o Zohar explica.

ה' בקר תשמע קולי בקר אעריך לך ואצפה:

D'us, pela manhã ouvirás a minha voz; pela manhã apresentarei a Ti a minha oração e aguardarei.

87 אתא דוד ואתקין האי בוצינא חופאה להאי בקר דיוסף
 O Zohar, a respeito de “Pela manhã me apresentarei diante de Ti e vigiarei”: a primeira luz era grande demais para que os mundos pudessem suportá-la; por isso, luzes foram revestidas por luzes até a “manhã” de Yosef, para a qual David preparou uma cobertura. O maamar toma essa cobertura como Malchut, o revestimento.

Sfzer Zohar, Balak 33:354-34:363:ג' ש"ד ל"ד: ספ' זוהר, בלק ל"ג: ש"ד ל"ד: Assim se formaram graus, e as luzes foram envolvidas umas nas outras até chegarem a esta «manhã de José», que era o substrato de todas as luzes superiores. E, uma vez que todas as luzes superiores convergem para ela, seu brilho se estende de uma extremidade do mundo à outra, de modo que os mundos inferiores não conseguem suportá-lo. David veio,

portanto, e preparou esta lâmpada como cobertura para esta «manhã de José», a fim de preservar os mundos inferiores; por isso disse: «Prepararei a manhã para ti e» (como ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

ויגש אליו יהודה

“E Yehudá aproximou-se dele e disse: ‘Por favor, meu senhor.’” Lido como “por meu intermédio (bi)”: Yehudá, Malchut, é o canal para o fluxo de Yossef.

בראשית מ"ד:18

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידברנא עבדך דכר באדני ואלי יחר אפק בעבדך כי כמוך כפרעה:

Então Judá aproximou-se dele e disse: «Ah, meu amo! Peço-te que teu servo diga uma palavra aos ouvidos de meu amo, e que tua ira não se acenda contra teu servo; pois tu és como o Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מד, יח.

89

ועמ"ש מזה ע"פ ויגש

Ali, Yosef e Yehudah são explicados como céu e terra, aquilo que cresce e o que é inerte: Yosef, relacionado a tosefes, “acréscimo”, continua crescendo e elevando-se, enquanto Yehudah representa o inerte, a autoanulação da terra.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א מד, א.

90

בגין כך לא יטעי לחברא עת אחרא לגבי מלכא

Sobre “Ele não virá em todos os momentos ao lugar santo”, o Zohar adverte Aharon a não errar e unir ao Rei “outro momento”, entregue a outro poder; ele entra somente “com isto (zos)”, o momento ligado ao Nome de D'us.

ספר הזהר, אחרי מות ה' ל"ט-ר: מ"ח:5:39-6:48

Rabi Shimon disse: «Esta interpretação da palavra “tempo” está perfeitamente correta, e aqui D'us advertiu Aarão para que não cometesse o mesmo erro que seus filhos e tentasse associar ao Rei um “tempo” incorreto, mesmo que visse que, por algum tempo, o domínio do mundo fora confiado às mãos de outro, e embora tivesse o poder de unificar-se com ele e aproximá-lo da santidade.1 Al.: “Contudo, não lhe fora confiado a tal ponto que esse poder devesse unir-se e aproximar-se da santidade (isto é, que seu nome fosse ligado a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

91

בזאת יבא

“Com isto, Aharon virá ao lugar santo.” Parte da passagem do Zohar citada no texto.

ויקרא ט"ז:3

בזאת יבא אהרן אל-הקדש בפר בן-בקר לחטאת ואיל לעלה:

Assim entrará Aarão no Santuário: com um novilho para oferta pelo pecado e um carneiro para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

וכדין לבשו שמים קדרות

O Zohar: quando o Rei está separado da Matronita e as bênçãos são retidas, então “os céus se vestem de negrume”. O texto cita isso para explicar a vestimenta escura.

ספר הזהר, אחרי מות נ"ג:שכ"ד-54:332-53:324

Está escrito: «O filho sábio alegra o pai, mas o filho insensato é a tristeza de sua mãe» (Prov. 10:1). Enquanto esse filho segue o caminho certo e é sábio, alegra seu pai, o Santo Rei; mas, se desvia seu caminho, é a tristeza de sua mãe, isto é, da Comunidade de Israel. Nunca houve alegria semelhante diante do Santo, bendito seja, como no dia em que Salomão alcançou a sabedoria e compôs o Cântico dos Cânticos. Então o rosto da Matrona se iluminou, e o Rei veio habitar com ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93

ועיין בפרדס שכ"ה פרק ו'

Neste capítulo, o Pardes Rimmonim adverte que as kelipot nunca entram na santa Atsilut, nem em Beríá; quando se diz que entram sob a santidade, é em Yetsirá. O texto o cita junto com o Zohar sobre os céus vestidos de negrume.

פרדס רמוןים כ"ה:6:25

... ומה שנמצא להרשב"י ע"ה פעמים קורא למלכות עץ הדעת טוב ורע הוא ע"ד השאלה כי כל מה שלמטה מהמלכות מתייחס אליה ועקרו במטטרון והושאל אל המלכות מפני שרגליה שהם מטטרין יורדות מות שהם הקליפות. וייחס הקליפות בשם סמאל כי הוא שלוחם לכל ריב ולכל נגע לכל עוון ולכל חטאת כמפורסם בדברי הרשב"י ע"ה בכמה מקומות ובכמה מדרשים ואגדות שבתלמוד. ונחזור אל המאמר שאמר כי באלנא דחיי לית קליפין כי הוא מוח בלא קליפה והכריח כן מן הפסוק כי אין לבא אל שער המלך בלבוש שק. כמ"ש בערך שק ושק ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

94

ואתחנן אל ה' בעת ההיא

Moshe: “E supliquei a D'us naquele momento.” O maamar interpreta “naquele momento” como Malchut, por meio da qual deve passar a extensão para baixo.

דברים ג:23

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהִיא לֵאמֹר:

E roguei a D'us naquele tempo, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ג, כג.

95

ועת לכל חפץ

“Tudo tem sua estação, e há um tempo para cada desejo sob os céus.” Aplicado às mitzvot, o nível de Malchut, “tempo”.

קהלת ג:1

לְכָל זְמַן וְעַת לְכָל־חֶפֶץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Tudo tem o seu tempo, e há um tempo para todo propósito debaixo do céu:

106

השמים כסאי

“Os céus são Meu trono, e a terra, Meu escabelo.” O versículo pelo qual se explica mais detalhadamente a tela entre Atsilut e Beriá.

ישעיהו ס"ו:1א

כה אָמר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאי וְהָאָרֶץ הָדָם וְהָאֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּכְנֹנֶנִּי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

A nota da Kehot remete a Zohar, Balak 33:354 para estas palavras.

Zohar, Balak 33:354ד"שני: בלק ל"ג: ספר הוהר,

PARÁGRAFO 12

108

השמים כסאי

“Os céus são o Meu trono, e a terra, o escabelo dos Meus pés.” Os céus são as luzes abrangentes, e o trono é a cobertura que deles se estende.

ישעיהו ס"ו:1א

כה אָמר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאי וְהָאָרֶץ הָדָם וְהָאֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּכְנֹנֶנִּי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

הכסא כס אי לבוש ומסך הנ"ל

A versão de Or HaTorah acrescenta aqui: veja Etz Chaim, o Portão do Trono da Glória, que ensina que o trono se estende das luzes que cintilam de Kéter, Chochmá e Biná; é a isso que Tanya, capítulo 52, se refere ao falar da veste, cuja raiz é mais elevada; e isso também é compreendido a partir do discurso em Chayei Sarah sobre “E Moshe entrou na nuvem”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שבועות ע' צט נוסף: "ועי' בע"ח שער כסא הכבוד שהכסא נמשך מאורות המתנוצצים מכח"ב, וז"ש בתניא פרק נ"ב ומה הלבוש כו' ע"ש שהלבוש שרשו גבוה יותר, ועוד יובן ענין זה ממ"ש בפ' חיי שרה בד"ה להבין ענין מה שאמרו רז"ל כו' גבי מש"ש והענין דכתיב ויבא משה בתוך הענן כו' כמ"כ תומ"צ כו'".

110

ע"פ ואברהם זקן

O discurso relativo a “E Avraham era velho, avançado em dias” explica que a nuvem em que Moshe entrou tinha sua raiz em um nível muito elevado de Divindade, mas tornou-se uma veste por meio da qual ele podia apreender a Divindade; assim também, a Torá e as mitsvot, cuja raiz está na vontade sublime, revestem-se de coisas físicas e tornam-se vestes para a alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א טז, ב.

111

ואברהם זקן בא בימים

“E Avraham era velho, avançado em dias.” O versículo do discurso ao qual o texto se refere.

בראשית כ"ד:1א

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל:

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us havia abençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

יפיפית מבני אדם

“Tu és mais belo do que os filhos dos homens; a graça se derramou sobre os teus lábios.” Leia-se, seguindo Rabi Levi Yitschac de Berditchev, como a beleza de D'us que provém das pessoas por meio de suas mitsvot.

תהילים מ"ה:3ג

יְפִיפִית מִבְּנֵי אָדָם הוֹצַק חֵן בְּשִׁפְתוֹתַיִךְ עַל־כֵּן בֵּרַכְהָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Tu és mais formoso do que os filhos dos homens; a graça se derramou sobre os teus lábios; por isso D'us te abençoou para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מה, ג.

113

סד"ה ועשית בגדי קדש

Ali, os sábios de coração confeccionam as vestes de Ahaaron “para santificá-lo”, em santidade sublime, atraindo a sabedoria e a vontade de D'us; o terceiro nível, o simples “e farão” de todo o Israel, consiste em cumprir as mitsvot ativas somente a partir do amor natural oculto, o que ainda atrai uma veste sublime, uma veste real, por meio da aceitação sincera do jugo do Céu.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פכ, ד.

114

הנה מבואר במ"א

A nota indica este trecho como um lugar onde são explicadas as duas maneiras pelas quais as forças externas recebem nutrição.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך עז, א. אוה"ת שמות כרך ז ע' ביתצ ואילך.

115

אם תגביה כנשר

“Ainda que te eleves como a águia e ponhas teu ninho entre as estrelas, de lá te farei descer.” As forças externas que se estendem em busca do nível mais elevado.

עובדיה א':4ד

אִם־תִּגְבֶּיהָ כְּנֹשָׁר וְאִם־יֵבִין כּוֹכְבִּים שָׁמַיִם קִנְךָ מִשָּׁם אֲרִידֶךָ נְאֻם־ה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o coloques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

כחשכה כאורה

“A escuridão é como a luz.” O nível do qual as forças ex-

ternas procuram extrair.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ועשית בגדי קדש לאהרן

“E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para glória e esplendor.” Dirigido a Moshe; o maamar o considera o nível mais elevado de vestimenta.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:2

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 כי חפץ חסד הוא

“Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois deseja a bondade.” O sexto dos atributos de misericórdia em Michá, que as vestes das mitsvot revestem.

Micah 7:18 מיכה ז:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־יִחַזְקֶנּוּ לְעַד אֲפֹ כִי־חֶפֶץ הַסֵּד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 עבדים היינו לפרעה במצרים

“Fomos escravos do Faraó no Egito, e D'us nos tirou do Egito com mão forte.” As palavras iniciais da resposta da Hagadá, o título do discurso ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 6:21 דברים ו:21

וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:

Então dirás a teu filho: «Éramos escravos do Faraó no Egito, e D'us nos tirou do Egito com mão poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 בדי"ה והבדילה הפרוכת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תוי"א פי' לך לך.

PARÁGRAFO 13

121 קומי לך

“Levanta-te, meu amado, minha bela, e vem.” Neste versículo, a palavra lách é escrita como lachí, com um kaf e um yud, e o maamar se baseia nessa forma escrita.

Song of Songs 2:13 שיר השירים ב:13

הַתְּאֵנָה הִנֵּטָה פִּגְיָהּ וְהַגִּפְנִים סָמְדָר נָתַנוּ רֵיחַ קוֹמִי לָךְ רֵעִיתִי יָפֵתִי וּלְכִי־לָךְ:

A figueira dá seus figos verdes, e as videiras em flor exalam sua fragrância. Levanta-te, meu amor, minha bela, e vem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 יביאו לבוש מלכות

“Que tragam uma veste real.” O versículo do discurso de Torah Ohr a que o texto se refere.

Esther 6:8 אסתר ו:8

יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

123 לחם משנה

“No sexto dia, recolheram pão em dobro (lechem mishneh).” O tema do discurso na Parshat Beshalach a que o texto se refere.

Exodus 16:22 שמות ט"ז:22

וַיְהִי בַיּוֹם הַשֵּׁשִׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֶמֶר לְאָחָד וַיָּבִיאוּ כָּל־נְשֵׂי־אֵל הָעֵדָה וַיִּגְדְּדוּ לְמִשְׁנֶה:

E aconteceu que, no sexto dia, recolheram pão em dobro, dois ômeres para cada um; e todos os chefes da congregação foram e contaram a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 א"ק קוצו של יו"ד והיא הספירה העליונה מכולן ונקרא כתר

Rabi Chaim Vital enumera cinco mundos e os associa ao Nome: o espinho do yud é Adam Kadmon, e as quatro letras são Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá. O maamar o cita quanto a Adam Kadmon como Kéter.

Sha'arei Kedusha, Part 3 1:9-10 ש"א חלק ג א"ט-י

ואחר כך העולמות. בתחלה הם כללות אחד, והם שם אחד של הוי"ו. ואחר כך נחלק לארבעה יסודות, זולת השורש שלהם שהוא א"ק קוצו של יו"ד והיא הספירה העשירית העליונה מכולם הנקרא כתר, ואחר כך אלו הארבעה יסודות נחלקו לתשע ספירות כנזכר: והנה כל זה נכללין בשתי חלוקות והם המאציל והנאצלים כולם. וזהו שכתוב בפרקי רבי אליעזר (פרק כ"ג) עד שלא נברא העולם, רצונו לומר העולם הזה, היה הוא ושמו אחד, כי האין סוף הנקרא הוא והנאצלים

הכלולים בשמו שהוא הוי"ה אחת, הכל אחד, כי היתה השלהבת גנוזה בגחלת:

Posteriormente, os mundos foram inicialmente incluídos como um único Nome completo do Ser —Shem Havayah— שם הוי"ה. Depois, foram divididos em quatro fundamentos, exceto sua raiz, que é o Homem Primordial —Adam Kadmon — e constitui o espinho da letra Yod —י—, que é a décima Sefirá, superior a todas elas, e por isso é chamada a coroa —Kéter. Depois, os quatro fundamentos foram divididos em nove Sefirot, como mencionado. Ora, tudo isso inclui duas categorias: o Emanador e todos os emanados. A respeito disso, afirma-se em Pirkei deRabbi Eliezer: ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

PARÁGRAFO 15

- 125** Moshe agarra a cauda da serpente, “e ela se tornou um cajado em sua palma”. Kaf como a palma que segura.

Exodus 4:4: ד' שמות

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחַז בְּזָנְבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ:

E D'us disse a Moshé: «Estende a tua mão e pega-o pela cauda»; e ele estendeu a mão, agarrou-o, e ele se tornou um cajado em sua mão —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 126** ובעודה בכפו יבלענה

Sobre o primeiro figo maduro: “enquanto ainda está em sua palma, ele o engole”. Outro exemplo de kaf como a mão que segura.

Isaiah 28:4: ד' שיעיהו

וְהָיְתָה צִיצַת נָבֶל צָבִי תִפְאָרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּכַנּוֹרָה בְּטָרֶם מִיֵּן אֲשֶׁר יֵרָאֶה הָרָאָה אוֹתָהּ בְּעוֹדָה בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָה:

E a flor murcha de sua gloriosa beleza, que está sobre a cabeça do vale fértil, será como o primeiro figo maduro antes do verão, que, ao vê-lo, mal o tem alguém na mão, logo o come.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 127** ומתחת זרועות עולם

“O D'us de outrora é uma morada, e abaixo estão os braços do mundo.” O maamar interpreta os braços abaixo do mundo como sovev, uma mão que segura por todos os lados.

Deuteronomy 33:27: ג' דברים

מֵעֵנָה אֶלְקֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 128** כתרו את בנימין

“Eles cercaram Binyamin.” Kéter como uma palavra que

expressa circular.

Judges 20:43: ג' שופטים

כָּתְרוּ אֶת־בְּנֵימִן הַרְדִּיפָהּ מְנוּחָה הַרְדִּיכָהּ עַד נֶכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרָח־שָׁמֶשׁ:

Cercaram os benjaminitas, perseguiram-nos e alcançaram-nos em seu lugar de repouso, até diante de Gibeá, na direção do nascente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 129** כף אחת עשרה זהב כנגד הלוחות שנכתבו מיד הקב"ה

Sobre as oferendas dos príncipes, o Midrash interpreta “uma colher” como as Tábuas escritas pela mão do Santo, bendito seja Ele, e “dez de ouro” como os Dez Mandamentos escritos nelas.

Bamidbar Rabbah 13:16: ג' במדבר רבה

- 130** אם כחקתי

“Se caminhares segundo os Meus estatutos.” O versículo sobre as Tábuas a que o texto do discurso se refere.

Leviticus 26:3: ג' ויקרא

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andares nos Meus estatutos, guardares os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 131** קומי לכי

“Levanta-te, minha amada, minha bela, e vem.” A palavra lida como lach está escrita lachi, kaf e yud, que o maamar interpreta como a raiz da alma em Kéter e Chochmá.

Song of Songs 2:13: ג' שיר השירים

הַתֹּאנֶה חֲנוּטָה פָּגִיָּה וְהַגִּפְנִים סִמְדָּר נִתְּנוּ רֵיחַ קוֹמִי לָךְ רֵעִיתִי יָפֵתִי וְלִכְיִילָךְ:

A figueira dá seus figos verdes, e as videiras em flor exalam sua fragrância. Levanta-te, meu amor, minha bela, e vem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 132** זה יתנו כו' מחצית השקל בשקל הקדש עשרים גרה השקל

“Isto darão todos os que passarem entre os recenseados: meio siclo, segundo o siclo sagrado; o siclo tem vinte gerás.” O vinte é o kaf: os dois conjuntos de Dez Sefirot.

Exodus 30:13: ג' שמות

זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֶבֶר עַל־הַפְּקָדִים מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לָהּ:

Isto darão todos os que passarem entre os recenseados: meio siclo, segundo o siclo do santuário —o siclo equivale a vinte gerás—; meio siclo como oferta a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 133** אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה

“Por trás e pela frente Tu me formaste e puseste Tua mão sobre mim.” Lido como o kaf, a raiz da alma, e como os dois aspectos da alma: vontade e deleite.

Psalms 139:5: ג' תהילים

אֲחֹר וקָדָם צָרַתְנִי וְתִשָּׂת עָלַי כַּפְכָּה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 ב' יודין שבתית וייצר

O Zohar pergunta por que vayyitzer tem dois yuds e responde: o segredo de Atik Kadisha e o segredo de Zeir Anpin, uma forma dentro de uma forma. O texto diz que aqui se encontra algo próximo dessa sugestão.

ספר הזוהר, האדרא רבא מ"א:רצ"ז-42:309-41:297, Idra Rabba, Zohar, מ"ב:ש"ט

135 וייצר ה' אלקים את האדם

"E Havayá Elokim formou o homem." Vayyitzer é escrito com dois yuds, que o maamar sugere aludirem aos dois conjuntos de Dez Sefirot.

בראשית ב':7-2, Genesis 2:

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדָּה־אֲדָמָה וַיִּפָּח בָּאָפִיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ואהיה אצלו אמון

Sabedoria: "E eu estava com Ele como um discípulo, e era Seu deleite dia após dia." O versículo do discurso ao qual o texto se refere, sobre vontade e deleite.

משלי ח':30-8, Proverbs 8:

וְאֶהְיֶה אֵצֶלָּו אֱמוּנָה וְאֶהְיֶה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עֵת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 אהבה בתענוגים לא כל אדם זוכה לה

O Tanya diz que a repulsa absoluta pelo mal só se alcança por meio de um grande amor com deleites, um antegosto do Mundo Vindouro, "e nem toda pessoa merece isso". O maamar cita isso em relação ao amor superior.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ד:ב'2-14, Tanya, Likkutei Amarim 14:

... לְהַתְעַנֵּג עַל ה' מַעֲיִן עוֹלָם הָבָא, וְעַל זֶה אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוּרֵינוּ - לְבָרְכָהּ: "עוֹלָמָהּ תִּרְאֶה בְּחַיֶּיךָ כּוּי"; וְאִין כָּל אָדָם זוֹכֵה לָזֶה, כִּי זֶהוּ קַעֲיִין קְבוּל שָׂכָר, וּבְדִקְתִּיב: "עֲבוֹדַת מִתְנָה אֶתָּן אֶת הַזִּנְתָּכֶם וְגוֹי", כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּאָר בְּמָקוֹם אַחֵר.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

138 מה יפית ומה נעמת

"Como és bela e como és agradável, amor com deleites." O versículo sobre o qual se baseia a carta de Igueret HaKodesh.

Song of Songs 7:7-7, שיר השירים ז':7

מַה־יְפִית וּמַה־נְּעֻמָּת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 מה יפית ומה נעמת

A carta começa com este versículo e explica dois tipos de amor, sendo o primeiro o amor com deleites, um deleite maravilhoso em D'us. O texto o cita em relação ao amor que é obrigação de todos.

תניא, אגרת הקדש י"ח:ב'2-18, Tanya, Iggeres HaKodesh 18:

כְּתִיב: "מַה יְפִית וּמַה נְּעֻמָּת, אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים". הִנֵּה ב' מִיַּיִן אֶהְבּוֹת הוּא, הָאֶחָת - "אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים", דְּהֵיִינוּ, שְׂמֵתֵנוּג עַל ה' עוֹנֵג נִפְלָא בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְעֻצּוּמָה, שְׂמֵחַת הַנֶּפֶשׁ וְכֻלּוֹתָהּ, בְּטַעֲמָה כִּי טוֹב ה' וְנָעִים, נְעִימוֹת עֲרִיבוֹת עַד לְהַפְלִיא, מַעֲיִן עוֹלָם־הָבָא מִמֶּשׁ, שְׁנֵהֲגִין כּוּי, וְעַל זֶה כְּתִיב: "שְׂמַחוּ צְדִיקִים בַּה'"; וְלֹא כָּל אָדָם זוֹכֵה לָזֶה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

140 בחי' החכמה שבנפש

O Tanya explica que a Luz Infinita está investida na Chochmá da alma, a fonte do amor oculto em todo judeu. O maamar identifica isso com o meio-shekel.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ח:ז'18-7, Tanya, Likkutei Amarim 18:

וְנִמְצָא, כִּי אִי־סוּף בְּרוּךְ־הוּא מְלוּבָשׁ בְּבְחִינַת חֻכְמָה שֶׁבְּנֶפֶשׁ הָאָדָם - יְהִיָּה מִי שְׂיִהָה מִיִּשְׂרָאֵל, וּבְחִינַת הַחֻכְמָה שָׁבָה, עִם אוֹר־אִי־סוּף בְּרוּךְ־הוּא הַמְּלוּבָשׁ בָּהּ, מְתַפְשֵׁט בְּכָל בְּחִינּוֹת הַנֶּפֶשׁ כּוּלָּהּ, לְהַחֲיִיתָהּ מִבְּחִינַת רֹאשָׁה עַד בְּחִינַת רִגְלָהּ, כְּדִקְתִּיב: "הַחֻכְמָה תַּחֲיָה לְעַלְיָה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

141 וראשו מגיע השמימה

A escada de Yaakov, "firmada na terra, e seu topo alcança os céus". A oração como a escada que sobe até o kaf, sovev.

בראשית כ"ח:12-28, Genesis 28:

וַיִּחְלֶם וַהֲגַה סֹלֶם מַצֵּב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עוֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

E sonhou: eis uma escada posta na terra, cujo topo alcançava o céu; e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

142 משה את כל עדת

"E Moshe reuniu toda a congregação dos filhos de Israel." O início do discurso a que o texto se refere, no qual o Shabat precede o Mishkan.

שמות ל"א:1-35, Exodus 35:

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

E Moisés reuniu toda a congregação dos filhos de Israel e lhes disse: «Estas são as palavras que D'us ordenou que façais:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 כי מאתך היא מנוחתם מאת כי שהיא הכתר

Pri Etz Chaim lê "e saberão que de Ti vem o seu repouso" como "da kaf, que é Kéter", pois no Shabat sabem que re-

cebem de Kéter. O maamar cita isso em relação à elevação de "Levanta-te por ti mesmo".

פרי עץ חיים, שער 23:5-6, Gate of the Sabbath
השבת כ"ג:ה'-ו'

הגהה (ב) מע"ה - צריך לומר ומי כעמך כישראל וכו', ולא כעמך ישראל. (צמח - נ"ל, כי זה מובן עם מ"ש הרי"ב ז"ל לקמן, על וידעו כי מאתך היא מנוחתם, מאתך - מאתך, שהוא כתר, כי זהו מה ששאלו היש ה' בקרבנו שהוא ז"א, אם אין שהוא א"א. והנה עתה ידעו, כי מאת כתר, כנזכר בספרים, וזהו מי כעמך כישראל, כי ישראל, שיודעין שמכתר מושפעים עתה, וזהו כי ישראל): אמנם עליית ת"ת שם, אינו רק ג' מוחין דיליה, ושאר הו"ק נשארו למטה, ואנו אומרים כנגדן אברהם יגל, חסד דו"א. ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

144 וה' הולך לפנייהם יומם בעמוד ענן
"E D'us ia adiante deles, de dia, numa coluna de nuvem, para guiá-los pelo caminho, e, de noite, numa coluna de fogo." A revelação no Êxodo.

שמות י"ג:כ"א Exodus 13:21

וה' הולך לפנייהם יומם בעמוד ענן לנחיתם הדרך ולילה בעמוד אש לְהַאִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וּלְלִילָה:

E D'us ia adiante deles de dia numa coluna de nuvem, para guiá-los pelo caminho, e de noite numa coluna de fogo, para iluminá-los, a fim de que pudessem caminhar de dia e de noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 וה' זקיף טעמא לעילא
Uma criança pequena interpreta o versículo: o acento elevado sobre "E D'us" mostra quão bela era a noiva naquela hora: até então, curvada no exílio, e agora caminhando de cabeça erguida. O maamar cita isso em relação à revelação no Êxodo.

ספר זוהר, בלק ו':קכ"ב-קל"א Zohar, Balak 6:122-131

Então explicou-lhes o versículo: «E D'us ia adiante deles de dia numa coluna de nuvem» (Êxodo 13:21). «Devemos», disse ele, «interpretá-lo assim: E D'us, isto é, a Shechiná, estava ali,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146 כי הנה הסתיו עבר הגשם חלף
"Pois eis que passou o inverno, a chuva passou e foi-se."
Dito sobre o tempo do Êxodo.

שיר השירים ב':י"א Song of Songs 2:11

כִּי־הִנֵּה הַסְתִּיּוֹ עָבַר הַגֶּשֶׁם חָלַף הַלֵּל לֹא:

Pois eis que o inverno passou, a chuva terminou e se foi;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סוכת דוד הנופלת

147 "Naquele dia levantarei a sukká caída de David." A Congregação de Israel no exílio.

עמוס ט':י"א Amos 9:11

בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֹכֶת דָּוִיד הַנִּפְלֹת וְגִדְרֹתֶי אֶת־פְּרָצֶיהָ וְהִרְסֹתֶיהָ אָקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּי־מִי עוֹלָם:

Naquele dia levantarei a cabana de David, que está caída, e fecharei as suas brechas; levantarei as suas ruínas e a reconstruirei como nos dias antigos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 כי ההרים ימושו
"Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti." O versículo do discurso a que o texto se refere.

ישעיהו נ"ד:י"ד Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגִּבְעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחֻדְדֵי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּכְרִיתֵי שְׁלֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 הראיני את מראיך
"Mostra-me tua aparência, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e tua aparência é agradável." O conselho para elevar-se mesmo do lugar oculto do degrau.

שיר השירים ב':י"ד Song of Songs 2:14

יֹונָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסֹתֶר הַמַּדְרֵגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלֶךָ עֲרֹב וּמְרָאֶיךָ נֶאֱוָה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 שבמקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים
Rabi Abahu: "No lugar onde se encontram os penitentes, os perfeitamente justos não podem se encontrar." O maamar cita isso para indicar a maior força da luz que retorna, emergindo do ocultamento.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צַדִּיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהַדָּר "לְקָרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאִי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאִי "קָרוֹב" — שֶׁהִיא קָרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us] e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que

esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

151 ואני אראה בשונאי

“D'us está comigo entre os que me ajudam, e contemplarei os que me odeiam.” O versículo da discussão de Likkutei Torah a que o texto se refere.

Psalms 118:7: תהילים קי"ח:ז

ה' ל' בעזרי ואני אראה בשונאי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 כן בקדש

David no deserto de Judá: “Assim, no Santuário, contemplei-Te, para ver Tua força e Tua glória.” Entendido como uma prece para que o anseio do deserto também se encontre no Santuário.

Psalms 63:3: תהילים ס"ג:ג

כן בקדש חזיתך לראות עזך ובכבודך:

Assim te busquei no santuário, para contemplar o teu poder e a tua glória.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 לסוסתי ברכבי

“À minha égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada.” O início do discurso a que o texto se refere.

Song of Songs 1:9: שיר השירים א':ט

לססתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 לכו לחמו בלחמי

“Vinde, comei do meu pão.” A Torá como alimento.

Proverbs 9:5: משלי ט':ה

לכו לחמו בלחמי ושתו בייין מסכתי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 רווחא לבסומי שכיח

A declaração de Rava sobre Purim: “Para as coisas doces, sempre se encontra espaço.” Rashi explica que se encontra espaço no estômago para algo doce.

Megillah 7b:5-7: מגילה ז' ב:ה-ו

אמר אבני, היינו דאמרי אינשי: כפין עניא ולא ידע. אי נמי: ורוחא לבסימא שכיח. אבני בר אבין ורבי חנינא בר אבין מחלפי סעודתייהו לחדדי. אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברור מרדכי.

Abaye disse: É o que as pessoas dizem: O pobre tem fome e não sabe. Ou, segundo o outro ditado: Sempre há lugar para

doces. Abaye bar Abin e R. Hanania bar Abin costumavam trocar suas refeições um com o outro. Rava disse: É obrigatório embriagar-se [com vinho] em Purim até não conseguir distinguir entre «maldito seja Haman» e «bendito seja Mordechai».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

156 אני תורתך שעשעתי

“Seu coração está insensível como gordura; deleite-me em Tua Torá.” O deleite superno revelado na Torá.

Psalms 119:70: תהילים קי"ט:ע

ספס כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

O coração deles está insensível como a gordura, mas eu me deleitei na Tua lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 וכל העם רואים

“E todo o povo viu as vozes.” O início do discurso de Torah Ohr a que o texto se refere.

Exodus 20:15: שמות כ':ט

וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפר ואת ההר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ועשית בגדי קדש

“E farás vestimentas sagradas para Aharon.” O discurso sobre os níveis das vestimentas das mitsvot.

Exodus 28:2: שמות כ"ח:ב

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 A visão de Zecharyá dos carros: “No primeiro carro havia cavalos vermelhos, e no segundo carro, cavalos pretos.” O carro de cavalos mencionado no texto.

Zechariah 6:2: זכריה ו':ב

במרקבה הראשנה סוסים אדמים ובמרקבה השנית סוסים שחורים:

Na primeira carruagem havia cavalos vermelhos; e na segunda carruagem, cavalos pretos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 A mesma declaração em Eruvin, onde Rashi explica que o estômago se expande para abrir espaço para algo doce.

Eruvin 82b:17: עירובין פ"ב ב:י"ז

אמר לקה רב יוסף לרב יוסף בריה דרבא: אבוך כמאן סבירא לקה? ברבי מאיר סבירא לקה. אנא נמי ברבי מאיר סבירא לקה. דאי ברבי יהודה, קשיא הא דאמרי אינשי: ורוחא לבסימא שכיח.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/16/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak